

# Oekolampads Übersetzung der Schrift „Contra Iulianum“ des Kyrill von Alexandrien

von Wolfram Kinzig

Während die Bemühungen der Humanisten, allen voran des Erasmus von Rotterdam, um Ausgaben der Kirchenväter in der kirchengeschichtlichen Literatur immer gebührend hervorgehoben werden, übersieht man daneben leicht, daß es auch unter den Reformator-Gelehrte gegeben hat, die gewichtige Editionen und Übersetzungen patristischer und byzantinischer Literatur vorgelegt haben.<sup>1</sup> Einer der in dieser Hinsicht fleißigsten, wenn auch - wie im folgenden an einem Beispiel zu zeigen sein wird - nicht bedeutendsten Philologen war der gleichzeitig mit Erasmus in Basel wirkende Reformator Johannes

---

<sup>1</sup> Die nachfolgende Studie ist hervorgegangen aus der Arbeit einer Forschergruppe an einer kritischen Ausgabe mit Übersetzung und Kommentar von Kyrills „Contra Iulianum“. Zu dieser Gruppe gehören neben dem Verfasser: Adriaan Breukelaar (Oude Wetering/NL), Gerlinde Huber-Rebenich (Jena), Stefan Rebenich (Mannheim), Christoph Riedweg (Zürich), Adolf Martin Ritter (Heidelberg), Markus Vinzent (Birmingham) sowie die Wissenschaftlichen Mitarbeiter Michael Chronz (Bonn), Christian Oesterheld und die Wissenschaftliche Mitarbeiterin Ruth E. Harder (beide Zürich). Die vorliegende Ausarbeitung wird von dem Unterzeichneten allein verantwortet. Für zahlreiche Hinweise danke ich Christoph Riedweg und Christian Oesterheld sowie Matthias Dall'Asta von der Reuchlin-Forschungsstelle in Pforzheim. - Zur Rezeption der Kirchenväter in der Reformation allgemein vgl. v.a. die Arbeiten von Bernhard Lohse und Irena Backus, u.a. LOHSE, BERNHARD: *Evangelium in der Geschichte*, Bd. II: *Studien zur Theologie der Kirchenväter und zu ihrer Rezeption in der Reformation*, hg. von Gabriele Borger u.a., Göttingen 1998, bes. S. 191-284; BACKUS, IRENA (Hg.): *The Reception of the Church Fathers in the West. From the Carolingians to the Maurists*, 2 Bände, Leiden etc. 1997. Ferner die in den folgenden Bänden der Arbeitsgruppe „Auctoritas Patrum“ versammelten Studien: GRANE, LEIF/SCHINDLER, ALFRED/WRIEDT, MARKUS (Hgg.): *Auctoritas patrum. Zur Rezeption der Kirchenväter im 15. und 16. Jahrhundert/Contributions on the Reception of the Church Fathers in the 15th and 16th Century*, (VIEG Beiheft 37) Mainz 1993; DIES. (Hgg.): *Auctoritas Patrum II. Neue Beiträge zur Rezeption der Kirchenväter im 15. und 16. Jahrhundert/New Contributions on the Reception of the Church Fathers in the 15th and 16th Centuries*, (VIEG Beiheft 44) Mainz 1998. Darin auch Arbeiten des hier zu Ehrenden. - Speziell zu Oekolampads Väterrezeption außer der in den folgenden Anm. genannten Literatur: OLD, HUGHES OLIPHANT: *The Homiletics of John Oecolampadius and the Sermons of the Greek Fathers*, in: *Communio sanctorum. Mélanges offerts à Jean-Jacques von Allmen*, Genf 1982, S. 239-250 (zum Einfluß Gregors von Nazianz und Chrysostomos' auf Oekolampads Predigten); BACKUS, I.: *What Prayers for the Dead in the Tridentine Period? [Pseudo-]John of Damascus, „De his qui in fide dormierunt“ and Its „Protestant“ Translation by Johannes Oecolampadius*, in: Heiko Oberman u.a. (Hgg.), *Reformiertes Erbe. Festschrift für Gottfried W. Locher zu seinem 80. Geburtstag*, Bd. II, (Zwing. 19/2) Zürich 1993, S. 13-24.

Hausschein (auch: Husschyn, Hussgen, Heussgen, Huszgen), genannt Oekolampad (1482-1531).<sup>2</sup>

Schon im Herbst 1518 erschien eine erste Übersetzung von vier Texten griechischer Theologen der patristischen wie byzantinischen Zeit (Petrus I. von Alexandrien, Gennadios I. von Konstantinopel, Nikephoros Chartophylax, Gregor Thaumaturgos) bei Froben in Basel.<sup>3</sup> Weitere Übersetzungen aus Gregor von Nazianz<sup>4</sup>, (Ps.-)Gregor Thaumaturgos<sup>5</sup>, Thalassios<sup>6</sup>, (Ps.-)Johannes von Damaskus<sup>7</sup>, von des letzteren Vita<sup>8</sup>, aus Basileios dem

---

<sup>2</sup> Ich folge der Schreibweise, die sich in der Sekundärliteratur weithin eingebürgert hat. Sie ist natürlich orthographisch problematisch (richtiger wäre: Oikolampad, Oecolampad oder Ökolampad; Hinweis Christian Oesterheld). Zu ihm vgl. zuletzt TROXLER, WALTER: Art. Oekolampad, Johannes, in: BBKL, Bd. VI, 1993, Sp. 1133-1150; GÄBLER, ULRICH: Art. Oekolampad, Johannes (1482-1531), in: TRE, Bd. XXV, 1995, S. 29-36, beide mit reichhaltiger Literatur. Hinzuzufügen ist jetzt KUHR, OLAF: „Die Macht des Bannes und der Buße“. Kirchengucht und Erneuerung der Kirche bei Johannes Oekolampad (1482-1531), (BSHST 68) Bern etc. 1999. Eine knappe Übersicht über das Leben Oekolampads auch bei KAUFMANN, THOMAS: Reformatoren, (Kleine Reihe V&R 4004) Göttingen 1998, S. 43-45.

<sup>3</sup> Vgl. STAEHELIN, ERNST: Oekolampad-Bibliographie. Verzeichnis der im 16. Jahrhundert erschienenen Oekolampaddrucke, in: BZGAK 17 (1918), S. 1-119, S. 12 (Nr. 8); vgl. auch S. 102f (Nr. 208). Dazu DERS.: Die Väterübersetzungen Oekolampads, in: SThZ 33 (1916), S. 57-91, 57f; DERS.: Das theologische Lebenswerk Johannes Oekolampads, (QFRG 21) Leipzig 1939, S. 89-91.

<sup>4</sup> Vgl. STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 13 (Nr. 10), 13f (Nr. 11), 26 (Nr. 41); vgl. auch S. 29 (Nr. 49), 30 (Nr. 51) 31 (Nr. 53); DENS.: Bibliographische Beiträge zum Lebenswerk Oekolampads, in: BZGAK 27 (1928), S. 191-234, 198 (Nr. 186a). Dazu DERS.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 59-62; DERS.: Das theologische Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 101-103, 118f.

<sup>5</sup> Vgl. STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 20 (Nr. 25f); vgl. auch S. 90f (Nr. 185), 102f (Nr. 208); DENS.: Bibliographische Beiträge (wie Anm. 4), S. 191f (Nr. 26). Dazu DERS.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 58f; DERS.: Das theologische Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 115f.

<sup>6</sup> Vgl. STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 21 (Nr. 27); vgl. auch S. 102f (Nr. 208). Dazu DERS.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 62; DERS.: Das theologische Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 116f.

<sup>7</sup> Vgl. STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 21 (Nr. 28); vgl. auch S. 85f (Nr. 177). Dazu DERS.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 63; DERS.: Das theologische Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 117f; BACKUS, I.: Prayers (wie Anm. 1).

<sup>8</sup> Vgl. STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 33 (Nr. 62); vgl. auch S. 85f (Nr. 177). Dazu DERS.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 63; DERS.: Das theologische Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 159f.

Großen<sup>9</sup>, Theophylakt<sup>10</sup> und, vor allem, Johannes Chrysostomos<sup>11</sup> folgten. Sie waren nicht allein aus theologischem Interesse motiviert. Vielmehr scheint Oekolampad durch Väterübersetzungen für den Basler Drucker Andreas Cratander (eigentlich Andreas Hartmann, † vor August 1540)<sup>12</sup> mindestens in der ersten Zeit nach seiner Übersiedlung nach Basel im November 1522 seinen Lebensunterhalt bestritten zu haben.<sup>13</sup>

Im Jahre 1527 nun beauftragte Cratander den mittlerweile zum ordentlichen Professor der Theologie und Leutpriester an St. Martin avancierten Gelehrten mit der Übersetzung einiger Schriften des Patriarchen Kyrill von Alexandrien für eine geplante Ausgabe von dessen Schriften. Cratander hatte bereits 1524 eine kleinere Sammlung kyrillischer Schriften auf der Basis älterer Editionen veranstaltet und wollte diese nun erweitern, da er Zugang zu mehreren Codices mit bisher unedierte[n] Schriften des Kirchenvaters hatte.<sup>14</sup>

---

<sup>9</sup> Vgl. STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 28f (Nr. 48), 33 (Nr. 61). Dazu DERS.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 63f; DERS.: Das theologische Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 119f.

<sup>10</sup> Vgl. STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 45 (Nr. 93); vgl. auch S. 52f (Nr. 108), 65f (Nr. 138f), 76 (Nr. 159), 80 (Nr. 166), 81f (Nr. 169), 85 (Nr. 176), 92-94 (Nr. 189-192). Dazu DERS.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 64-66; DERS.: Das theologische Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 185f.

<sup>11</sup> Vgl. STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 33f (Nr. 63f), 35-37 (Nr. 68-72), 38 (Nr. 74f), 40f (Nr. 79-81), 47 (Nr. 97), 48f (Nr. 99), 50f (Nr. 104), 79f (Nr. 165), 80f (Nr. 167). Dazu DERS.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 69-91; DERS.: Das theologische Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 160-162, 173-183, 620f.

<sup>12</sup> Zu Cratander vgl. MEIER, EUGEN A./PFISTER-BURKHALTER, M[ARGARETE]/SCHMID, MARKUS: Andreas Cratander - ein Basler Drucker und Verleger der Reformationszeit, Basel 1966. Zur Bedeutung Basels als Verlagsort gerade auch im Hinblick auf die Verbreitung der Reformation vgl. neben dem genannten Werk GUGGISBERG, HANS R.: Basel in the Sixteenth Century. Aspects of the City Republic Before, During, and After the Reformation, St. Louis, Missouri 1982, S. 21 u.ä.; BIETENHOLZ, PETER G.: Édition et Réforme à Bâle, 1517-1565, in: Jean-François Gilmont (Hg.), La Réforme et le livre. L'Europe de l'imprimé (1517-v. 1570), Paris 1990, S. 239-268.

<sup>13</sup> Vgl. dazu STAEHELIN, E.: Die beruflichen Stellungen Oekolampads während seiner vier Basler Aufenthalte, in: BZGAK 16 (1917), S. 367-392, bes. 376f.

<sup>14</sup> Vgl. dazu im einzelnen STAEHELIN, E.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), bes. 66-69; DERS.: Das theologische Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 454-461.

Der dritte Band dieser Neuedition<sup>15</sup> erschien im Jahre 1528 und enthielt die lateinische

<sup>15</sup> Titelblatt des ersten Bandes: DIVI CYRILLI ARCHI // EPISCOPI ALEXANDRINI OPERA, // in tres partita Tomos: in quibus habes non pau= // ca antehac Latinis non exhibit. // PRIMO TOMO INSVNT, // In Euangelium Ioannis commentariorum Libri XII. // In Leuiticum Libri XVI. // [Druckerzeichen] // BASILEAE, IN AEDIBVS ANDREAE // CRATANDRI, MENSE AV- // GVSTO, ANNO // M.D.XXVIII. // Cum gratia & priuilegio Caesareo. - Das Titelblatt des dritten Bandes lautet: TERTIVS TOMVS // HABET // DIVI CYRILLI AR // CHIEPISCOPI ALEXANDRINI, // Contra Iulianum apostatam pro religione Christia= // na libros X. // De recta fide in Christum ad Theodosium, & ad Reginas, libros III. // [Druckerzeichen]. - Vgl. hierzu STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 73-75 (Nr. 156). In einem Teil der Auflage ist die dem ersten Band vorangestellte Präfatio Cratanders und das kaiserliche Druckprivilegium durch eine Dedikation Oekolampads (s. dazu unten S. 159) ersetzt (so etwa in dem von mir benützten Exemplar der Bonner Universitätsbibliothek). Vgl. dazu auch STAEHELIN, E. (Hg.): Briefe und Akten zum Leben Oekolampads. Zum vierhundertjährigen Jubiläum der Basler Reformation herausgegeben von der theologischen Fakultät der Universität Basel, 2 Bände, (QFRG X, XIX) Leipzig 1927/34, Bd. II, S. 220f; DENS.: Das theologische Lebenswerk (wie Anm. 14), S. 455 Anm. 6. - Die Übersetzung wurde allein im Jahre 1546 (d.h. offensichtlich in Zusammenhang mit dem Tridentinischen Konzil) dreimal nachgedruckt: 1. OPERVM // DIVI CYRILLI ALE= // XANDRINI EPISCOPI TOMI QVA= // TVOR, QVORVM POSTREMVS NVNC RECENS // accedit, ex graecis manuscriptis exemplaribus fide- // liter latinitate donatus. // Cuiuis [sic] Tomi elenchum, & quid quoque libro doceatur mox // sequentes paginae habent. // Cum Indice totius operis rerum & uerborum. // [Druckerzeichen] // BASILEAE, APVD IOANNEM HERVAGIVM, // ANNO, M. D. XLVI. // Cum gratia & priuilegio Caesareo // ad quinquennium (*non vidi*; Angabe nach STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 98f [Nr. 200]; vgl. ferner DENS.: Väterübersetzungen [wie Anm. 3], S. 68; MALLEY, WILLIAM J.: The „Contra Iulianum“ of St. Cyril of Alexandria and St. Peter Canisius, TS 25 [1964], S. 70-74, 70 Anm. 1). - 2. DIVI CYRILLI AR= // CHIEPISCOPI ALEXANDRINI OPE= // rum omnium, quibus nunc praeter alia complura noua, // recens accessere vndecim Libri in Genesim, // nunquam antea in lucem aediti, // TOMVS PRIMVS. // Omnia iam summo tum studio, tum labore integritati suae resti= // tuta, & a mendis, quibus conspurcata erant, repurgata. // Coloniae ex officina Melchioris Nouesiani, Anno // M.D.XLVI. Mense Aprili. (*non vidi*; Angaben nach: BRAUNSBERGER, OTTO: Beati Petri Canisii, Societatis Iesu, Epistulae et Acta. Collegit et adnotationibus illustravit, Bd. I: 1541-1556, Freiburg i.Br. 1896, S. 176 [Nr. 27]. „Contra Iulianum“ dort im zweiten Band; vgl. aaO, S. 182 (Nr. 28). Es handelt sich hierbei um einen Nachdruck mit leichten Veränderungen durch Petrus Canisius [Peter Kanis, 1521-1597]; dazu MALLEY, W. J.: The „Contra Iulianum“, aaO, S. 70-74; ferner DERS.: A Preliminary Specimen of a Critical Edition of the Contra Iulianum of St. Cyril of Alexandria, Manila 1959, S. I Anm. 1). Vgl. hierzu auch den Brief Kanis' an Friedrich Nausea am 20. 6. 1546: „Sed Coloniensis editio uincit (nostro quidem iudicio) Heruagianam operam [s.o. Nr. 1]: licet utraque editio laude sua non sit indigna“ (Braunsberger, aaO, S. 205 [Nr. 34]). - 3. DIVI CYRILLI // ALEXANDRINI // EPISCOPI THEOLOGI // PRAESTANTISSIMI OPERA QVAE HACTE= // NVS HABERI POTVERE, IN TOMOS QUINQUE // digesta: nam quintus hac editione accessit. // Cuiusuis Tomi elenchum, & quid quoque libro doceatur // sequentes paginae indicabunt. // Cum Indice totius operis rerum & uerborum. // [Druckerzeichen] //

Übersetzung der Werke „Contra Iulianum“ und „De recta fide“ (d.h. die in den nestorianischen Streit eingreifenden Briefe an Theodosius und die Kaiserinnen<sup>16</sup>). Um die Apologie gegen die Schrift „Contra Galilaeos“ des römischen Kaisers soll es im folgenden gehen.<sup>17</sup>

\*

Leider bietet der dritte Band keine Angaben über die Herkunft des Textes, auf den sich Oekolampad gestützt hat. Dafür lesen wir in der dem ersten Band in einem Teil der Auflage vorangestellten Präfatio Cratanders unter dem Datum des 24. August 1528:

„Ex Bibliotheca familiae S. Dominici, quae hic, pii et religiosi patres, Dialogorum libros communicauerunt: ex Phorcensi autem, iussu illustrissimi ac nobiliss-

---

BASILEAE. // PER HAEREDES IOANNIS HERVAGII, // ET EVSEBIVM EPISCOPIVM. // ANNO M. D. LXVI. // Cum gratia & priuilegio Caesareo // ad quinquennium. 5 Bände; dort Band III, Sp. 1-253. Vgl. auch STAEHELIN, E.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 68. - 4. DIVI // CYRILLI // ALEXANDRINI EPISCOPI // THEOLOGI CLARISSIMI OPERA OMNIA // QVAE HACTENV S VMMA DILIGENTIA REPERIRI // potuere, praeter omnes omnium editiones virorum // Doctorum studio emaculata & aucta. // Omnia duobus tomis consultò comprehensa, quorum primo ea continentur quae in vetus // & nouum testamentum Cyrillus elucubrauit, additis quibusdam opusculis per GEN- // TIANVM HERVETVM Aurelium, recens è graeco conuersis: Posteriore verò // reliqua eiusdem opera ordine digesta, quorum catalogum pagina quinta reperies. // Duobus adiectis indicibus amplissimis, quorum alter res, verba & sententias: alter // locos sacrae scripturae à D. Cyrillo explicatos complectitur. // [Druckerzeichen] // PARISIIS. // Apud Michaëlem Sonnum, via Iacobaea, sub scuto Basiliensi. // M. D. LXXII. // CVM PRIVILEGIO REGIS. 2 Bände; dort Band II, S. 513-680. Eine weitere Auflage dieser Ausgabe trägt die Jahreszahl 1573; vgl. NUC). - 5. Diui Cyrilli [...] Opera omnia [...] per Gentianum Heuetum Aurelium, 2 Bände, Paris 1605/04 (*non vidi*; vgl. British Library Catalogue; NUC).

<sup>16</sup> „Ad Theodosium“ (CPG 5218; ed. Schwartz in: ACO, Bd. I,1,1, 1927, S. 42-72); „Ad Arcadium et Marinam“ (CPG 5219; ed. Schwartz in: ACO, Bd. I,1,5, 1927, S. 62-118); „Ad Pulcheriam et Eudociam“ (CPG 5220; ed. Schwartz in: ACO, Bd. I,1,5, 1927, S. 26-61).

<sup>17</sup> Aus der Literatur speziell zur Übersetzung Oekolampads von „Contra Iulianum“ seien genannt: NEUMANN, KARL JOHANNES: Iuliani Imperatoris Librorum Contra Christianos Quae Supersunt, (Scriptorum Graecorum Qui Christianam Impugnaverunt Religionem Quae Supersunt 3) Leipzig 1880, S. 139f (Beschreibung), 140f, 146-148, 149f (textkritische Einordnung der Vorlage); MALLEY, W.T.: Specimen (wie Anm. 15), S. I (Beschreibung), XVII Anm. 31 (zur Vorlage, aber völlig falsch), XXII (zur textkritischen Einordnung der Vorlage); BURGUIÈRE, PAUL/ÉVIEUX, PIERRE: Cyrille d'Alexandrie - Contre Julien, Tome I, Livres I et II. Introduction, texte critique, traduction et notes, (SC 322) Paris 1985, S. 78f; MASARACCHIA, EMANUELA: Giuliano Imperatore - Contra Galilaeos. Introduzione, testo critico e traduzione, (Testi e Commenti 9) Rom 1990, S. 20 (Beschreibung), 25, 32-34 (textkritische Einordnung der Vorlage und Qualität der Übersetzung).

simi D. Philippi Marchionis Badensis, patrocinate optimo ac eruditissimo, omniumque studiosorum patrono, Iacobo Kirshero, duo deprompta sunt exemplaria Graeca, mirae antiquitatis: quae olim doctissimi Ioannis Capnionis fuere. Porro unum, Ephesini concilii acta continens, una cum eiusdem sanctissimi et doctissimi uiri epistolis, uel (ut alii uocant) libris, quia nunc ob temporis angustiam absolui non potuit, propediem proprio tomo inuulgabimus. Alterum uero quam fideliter licuit, uersum, iam accipe: nempe libros decem contra Iulianum, et tres de recta fide. In quibus et contra Arium et Nestorium arma in promptu sunt ualidissima.“<sup>18</sup>

Weitere Informationen enthält der Widmungsbrief Oekolampads an Philipp von Baden (datiert 30. August 1528), der sich statt der Präfatio Cratanders in anderen Exemplaren des ersten Bandes findet:

„Primum, quod, quae aeditioni isti Cyrillicae accessere, pleraque non nisi tua serenissima benignitate contigissent, nempe omnia, quae in tomum tertium congesta, ut sunt apologetica contra Iulianum et libri de recta fide, rara eruditione referti. Quae opera spectatae antiquitatis Joannes ille Capnion, Germaniae decus et innovatorum felicis studiorum autor, Phorcensi tuae bibliothecae moriens, ne ingratus videretur fuisse patriae civis, qui tamen suis virtutibus de illa optime erat meritus, legarat olim et, ne unquam inde egrederentur, fere alligarat. Verum ad preces Andreae Cratandri typographi, in arte sua non parum laudati, in communem studiosorum utilitatem aliquot mensibus tuae amplissimae d[ominationis] nutu ac imperio vincula exuerunt, ut pluribus emolumento essent. Cui igitur dignius quam tuae illustrissimae gratiae, quicquid inde commodi studiosis accrescit, acceptum feremus, quae sola nisi annuisset, hoc thesauro frui nobis nunquam licuisset? Caverat optimus Capnion, ne cui describere cupienti intra bibliothecam negaretur copia. Tam non inuidebat pius ille vir omnibus, quod servabat patriae. Tua vero spectatissima prudentia multo salubrius dispensavit, ita ut et bibliotheca sua possessione et studiosi suo commodo non fraudentur, dum libri et salvi peregre eunt et multiplicati cum benedictione postliminii iure ad sua redeunt.“<sup>19</sup>

„Sic nunc quoque ad tuae d[ominationis] claritudinem, princeps optime, redit bonus ille Cyrillus, et Graecus nunc iterum in suo quiescet reposito, et Latinus laborum nostrorum testis multis, ni spes fallat, profuturus est. Extant et quaedam epistolae Cyrilli et aliorum, qui tempore Ephesini concilii claruere, quas nondum inuulgavit typographus, ad nundinas cum submaturis mercibus

---

<sup>18</sup> Zitiert auch bei NEUMANN, J.K.: *Librorum* (wie Anm. 17), S. 139f; CHRIST, KARL: *Die Bibliothek Reuchlins in Pforzheim*, Leipzig 1924 (ZfB.B 52); S. 61. Vgl. ferner STAEHELIN, E.: *Briefe und Akten* (wie Anm. 15), Bd. II, S. 220f.

<sup>19</sup> Zitiert nach STAEHELIN, E.: *Briefe und Akten* (wie Anm. 15), Bd. II, Nr. 597 (S. 203f).

properans, illas, ut dixi, pollicetur cum foenore, nempe Graecas ac Latinas una cum actis concilii Ephesini, quae proprium requirunt volumen, si Deus permiserit, invulgaturus. Dedisset autem et alia, quae nunc vertimus, Graece, si non tam arrosa et mutila fuissent exemplaria et potuissent tam brevi absolvi tempore.“<sup>20</sup>

Diesen Notizen ist im Hinblick auf die Herkunft des Textes Folgendes zu entnehmen: Cratander hatte sich aus dem Basler Dominikanerkloster, das über eine beachtliche Sammlung griechischer Handschriften verfügte,<sup>21</sup> einen Codex mit den „Dialogen“ Kyrills, d.h. den Werken „De sancta et consubstantiali trinitate“ (CPG 5216) und „De adoratione et cultu“ (CPG 5200), besorgt, deren Übersetzung durch Oekolampad zusammen mit einem Florilegium aus Kyrill für die Gottheit des Geistes in Band II der genannten Ausgabe erschien. Dabei handelt es sich um den jetzt in der Universitätsbibliothek Basel befindlichen Codex A.III.17.<sup>22</sup>

<sup>20</sup> Ebd., S. 220.

<sup>21</sup> Auch den Ausgaben von Werken des Gregor von Nazianz von 1519 sowie der Theophylaktausgabe wie verschiedenen Chrysostomosübersetzungen lagen Codices dieses Klosters zugrunde (Basel, Universitätsbibliothek A.VII.1 [Gregor] bzw. A.III.15 [Theophylakt] bzw. B.II.15, 16 und 17 [Chrysostomos]). Dazu die Angaben oben Anm. 4, 10, 11 sowie STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. I, S. 205 (Anm. 8). Zur Sammlung des Klosters vgl. SCHMIDT, PHILIPP: Die Bibliothek des ehemaligen Dominikanerklosters in Basel, BZGAK 18 (1919), S. 160-254; LEHMANN, PAUL: Versprengte Handschriften der Basler Dominikanerbibliothek, BZGAK 20 (1922), S. 176-182; BONER, GEORG: Das Predigerkloster in Basel von der Gründung bis zur Klosterreform 1233-1429, II. Teil, BZGAK 34 (1935), S. 107-259, 156-162; MEYER, GUSTAV/BURCKHARDT, MAX: Die mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek Basel. Beschreibendes Verzeichnis. Abteilung B: Theologische Pergamenthandschriften, Bd. I: Signaturen B I 1 - B VIII 10, Basel 1960, S. XIV-XV. Zu den genannten Codices vgl. auch OMONT, HENRI: Catalogue des manuscrits grecs des Bibliothèques de Suisse, ZfB 3 (1886), S. 385-452, S. 401f (Nr. 34=A.VII.1), 394 (Nr. 20=A.III.15), 404 (Nr. 39=B.II.15); SCHMIDT, P.: a.a.O., S. 176-178 (B.II.15); MEYER, G./BURCKHARDT, M.: a.a.O., S. 150-174 (B.II.15-17); CARTER, ROBERT E.: Codices Chrysostomici Graeci, Bd. III: Americae et Europae Occidentalis, Paris 1970, S. 65-68 (Nr. 69=B.II.15), 68 (Nr. 70=B.II.16), 68f (Nr. 71=B.II.17). Ferner BEER, RUDOLF: Eine Handschriftenschenkung aus dem Jahre 1443 (Johannes de Ragusio's Bibliothek), in: Serta Harteliana: Wien 1896, S. 270-274, 273f; ESCHER, KONRAD: Das Testament des Kardinals Johannes de Ragusio, BZGAK 16 (1917), S. 208-212, 212; SCHMIDT, P.: a.a.O., S. 188, 196.

<sup>22</sup> Vgl. OMONT, H.: Catalogue (wie Anm. 21), S. 406 (Nr. 42=A.III.17); SCHMIDT, P.: Bibliothek (wie Anm. 21), S. 188; STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. II, S. 100 (Anm. 3). Er stammte aus dem Nachlaß des Kardinals Johannes Stojkovič von Ragusa; vgl. Beer: Handschriftensammlung (wie Anm. 21), S. 273; ESCHER, K.: Testament (wie Anm. 21), S. 212; VERNET, ANDRÉ: Les manuscrits grecs de Jean de Raguse († 1443), BZGAK 61 (1961), S. 75-108, 92 (Nr. 36). Dazu auch unten S. 165. Zum textkritischen Wert dieser Handschrift auch Georges Matthieu de Durand, Cyrille d'Alexandrie - Dialogues sur la Trinité, Tome I: Introduction, Dialogues I et II. Texte critique, traduction et notes, Paris 1976 (SC 231), S. 88-90. - Die

Ferner erhielt Cratander auf Befehl Philipps I., des Markgrafen von Baden (1479-1533, Markgraf 1515-1533), aus dessen Bibliothek im Michaelsstift in Pforzheim zwei weitere Codices, die ursprünglich im Besitz Reuchlins gewesen waren. Nach Auskunft Oekolampads hatte Reuchlin seine nicht unbeträchtliche Büchersammlung der Pforzheimer Bibliothek vermacht mit der Auflage, daraus nichts auszuleihen. Der Markgraf setzte sich jedoch über die Wünsche des 1522 verstorbenen Humanistenfürsten hinweg.<sup>23</sup> Als Vermittler wirkte der badische Altkanzler Jakob Kirser (Kirsser, Kirsher,

---

Handschrift hatte offenbar der als Professor in Basel wirkende Humanist Johann Sichart († 1552) vermittelt; vgl. dens. an Oekolampad am 11.11.1527: „Si etiam nunc is tibi est animus, qui nuper erat, vertendi Cyrilli, doctissime vir, mittam ad te exemplar elegantissime scriptum. De mercede non labora; ego videro, ut e tua dignitate sit. Ingressi sumus, sed leviter iam et veluti suspensa manu, tanquam tentantes, incumbemus paulo post omni studio. Vale, et quid placeat de altero exemplari, quod domi habes, simul renuncia!“ (Text nach: STAEHELIN, E.: Briefe und Akten [wie Anm. 15], Bd. II, Nr. 519 [S. 100] = LEHMANN, P: Johannes Sichardus und die von ihm benutzten Bibliotheken und Handschriften, München 1911 [Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters 4/1], S. 38 [Nr. 20]). Die zweite Handschrift ist möglicherweise der den „Apologeticus contra Theodoretum pro XII capitibus“ (CPG 5222) enthaltende, jetzt offenbar verlorene Codex aus dem Benediktinerkloster in Sponheim. Der „Apologeticus“ erschien erst in der Ausgabe Johannes Herwagens von 1546 in einer Übersetzung Oekolampads (s.o. Anm. 15, Nr. 1). Die Reuchlin-Handschriften können hingegen nicht gemeint sein, da sie Oekolampad sicher *gemeinsam* übermitteln wurden und dieser bereits vor dem 11. November an der Übersetzung von „Contra Iulianum“ saß; siehe gleich unten im Text. Vgl. dazu LEHMANN, P: a.a.O., S. 91, 178f, 214; STAEHELIN, E.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 68; STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. II, S. 100 (Anm. 4), 221f (Anm. 3).

<sup>23</sup> Zum Schicksal der Bibliothek Reuchlins (die dieser ursprünglich Melancthon zugedacht hatte) vgl. BRAMBACH, WILHELM: Die Handschriften der Großherzoglich Badischen Hof- und Landesbibliothek in Karlsruhe, Bd. I: Geschichte und Bestand der Sammlung, Karlsruhe 1891, S. 2-13; Bd. II: Orientalische Handschriften, Karlsruhe 1892, S. III-V; SCHOTTENLOHER, KARL: Johann Reuchlin und das humanistische Buchwesen, in: ZGO N.F. 37 (1922), S. 295-312, 304f; BRAMBACH, W.: Reuchlins Bibliothek, ebenda, S. 313-321, 316-319; CHRIST, K: Bibliothek (wie Anm. 18), bes. S. 5f; PREISENDANZ, KARL: Die Bibliothek Johannes Reuchlins, in: Johannes Reuchlin (1455-1522). Nachdruck der 1955 von Manfred Krebs herausgegebenen Festgabe. Neu hg. und erweitert von Hermann Kling und Stefan Rhein: Sigmaringen 1994 (Pforzheimer Reuchlinschriften 4), S. 35-82, bes. 48-57. - Zu Reuchlin selbst vgl. zuletzt DÖRNER, GERALD: Reuchlin, Johannes (1455-1522), in: TRE 29, S. 94-98; SCHWAB, HANS-RÜDIGER: Johannes Reuchlin, Deutschlands erster Humanist. Ein biographisches Lesebuch, München 1998 (dtv 12609); ACKERMANN, MARKUS RAFAEL: Der Jurist Johannes Reuchlin (1455 - 1522), (SRG 77) Berlin 1999. - Markgraf Philipp I. von Baden scheint zeitweise und zögerlich, sein Kanzler Kirser (s. nächste Anm.) entschiedener der Reformation zugeneigt zu haben; vgl. dazu etwa VIERORDT, KARL FRIEDRICH: Geschichte der Reformation im Großherzogthum Baden. Nach großentheils handschriftlichen Quellen bearbeitet, 2 Bände, Karlsruhe 1847/56, Bd. I, S. 248f; FESTER, RICHARD: Die Religionsmandate des Markgrafen Philipp von Baden 1522-1533, ZKG 11 (1890), S. 307-329, bes. 308-310; KRIEGER, A.: Art. Philipp I., Markgraf von Baden, in: ADB, Bd. XXV, 1887, S. 757-759; BOSSERT, GUSTAV: Beiträge zur badisch-pfälzischen Reformations-

Kirscher), den Oekolampad kannte, da dessen Söhne Johann Jakob und Joachim bei ihm in Pension waren.<sup>24</sup> Die eine Handschrift (von Eduard Schwartz in seiner Ausgabe der Akten des ephesinischen Konzils als D [=Durlacensis] bezeichnet) galt ursprünglich als verloren<sup>25</sup>, tauchte dann aber in Wilna im Besitz des Grafen Dimitri Nikol. Mawros auf.<sup>26</sup> Im Jahre 1921 wurde sie vom sowjetischen Staat angekauft und befindet sich heute unter der Signatur 785 in der Öffentlichen Bibliothek von Sankt Petersburg.<sup>27</sup> Von ihr wurden in den Jahren 1560 und 1561 zwei Abschriften hergestellt, die heute in der

---

geschichte, in: ZGO, N.F. 17 (1902), S. 37-89, 251-290, 401-449, 588-619; 18 (1903), S. 193-239, 643-695; 19 (1904), S. 19-68, 571-630; 20 (1905), S. 41-89, hier: S. 17 (1902), S. 441ff.; LEDERLE, KARL FRIEDRICH: Die kirchlichen Bewegungen in der Markgrafschaft Baden-Baden zur Zeit der Reformation bis zum Tode Markgraf Philiberts 1569, in: FDA 45 (1917), S. 367-450, 377-433; WEECH, FRIEDRICH V.: Badische Geschichte, Karlsruhe 1890 (Neuausg. 1896), S. 119-121; KATTERMANN, GERHARD: Markgraf Philipp I. von Baden (1515-1533) und sein Kanzler Dr. Hieronymus Veus in der badischen Territorial- und in der deutschen Reichsgeschichte bis zum Sommer 1524, Düsseldorf 1935; DENS.: Die Kirchenpolitik Markgraf Philipp I. von Baden (1515-1533), (VVKGB 11) Lahr in Baden 1936, bes. S. 49-81; BARTMANN, HORST: Die badische Kirchenpolitik unter den Markgrafen Philipp I., Ernst und Bernhard III. von 1515-1536, in: ZGO 108 (1960), S. 1-48, bes. 11-24; BRECHT, MARTIN/EHMER, HERMANN: Südwestdeutsche Reformationsgeschichte. Zur Einführung der Reformation im Herzogtum Württemberg 1534, Stuttgart 1984, S. 88f, 111f, 188-190. Wenig ergiebig leider ZEEDEN, ERNST WALTER: Kleine Reformationsgeschichte von Baden-Durlach und Kurpfalz. Ein kurzgefaßter Überblick über den Beginn der Reformation und die Geschehnisse der Katholischen Kirche in der Markgrafschaft Baden-Durlach und der Kurpfalz, Karlsruhe 1956; MERKEL, FRIEDEMANN: Geschichte des evangelischen Bekenntnisses in Baden von der Reformation bis zur Union, (VVKGB 20) Karlsruhe 1960; HUG, WOLFGANG: Geschichte Badens, Stuttgart 1992 (hier: S. 136).

<sup>24</sup> Vgl. STAEHELIN, E: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. I, Nr. 264 (Oekolampad an Kaspar Hedio, 1. 7. 1525), Nr. 352 (O. an Simon Grynaeus und Martin Frecht, 20. 4. 1526); Bd. II, Nr. 590 (O. an Zwingli, 9. 7. 1528; Text in CR XCVI, Nr. 734), 604 (O. an Z., 28. 9. 1528; Text in CR XCVI, Nr. 763), 605 (Joannes Ensenspergius an Konrad Hubert, 30. 9. 1528). Ferner Caspar Hedio an Zwingli, 23. 6. 1528 (CR XCVI, Nr. 731 mit Anm. 2); Hedio an Zwingli, 2. 8. 1528 (ebenda, Nr. 746). Dazu STAEHELIN, E.: Lebenswerk (wie Anm. 14), S. 455 mit Anm. 2. Zu Kirser vgl. auch KATTERMANN, G.: Landgraf Philipp (wie Anm. 23), S. 18, 21, 34, 65, 84, 95.

<sup>25</sup> So noch SCHWARTZ, EDUARD: Neue Aktenstücke zum ephesinischen Konzil von 431, München 1920 (ABAW 30/8), S. 80-82; DERS. in: ACO, Bd. I, 1,1, 1927, S. II, XVII-XVIII.

<sup>26</sup> Vgl. Catalogue de la bibliothèque du lieutenant général comte Dimitri Mawros, Königsberg 1890, S. 1 (*non vidi*); ferner SCHWARTZ, E. in: ACO, Bd. I, 1,2, 1927, S. V; RUCKER, IGNAZ: Ephesinische Konzilsakten in armenisch-georgischer Überlieferung, München 1930 (SWAW.PH 1930/3), S. 108f; DERS., Ephesinische Konzilsakten in lateinischer Überlieferung, (Studien zum Concilium Ephesinum II) Oxenbronn bei Günzburg a.D. 1930, S. 27-29.

<sup>27</sup> Vgl. SCHWARTZ, E. in: ACO, Bd. I, 1,2, 1927, S. V unter Berufung auf W. Benesevic; RUCKER, I.: Konzilsakten armenisch-georgisch (wie Anm. 26), S. 110; DENS.: Konzilsakten lateinisch (wie Anm. 26), S. 29f.

Staatsbibliothek München aufbewahrt werden (Mon. gr. 115 und 116).<sup>28</sup> Die von Cratander ursprünglich für den Winter 1528/29 geplante Ausgabe<sup>29</sup> ist nicht erschienen.<sup>30</sup>

<sup>28</sup> Vgl. HARTIG, OTTO: Die Gründung der Münchener Hofbibliothek durch Albrecht V. und Johann Jakob Fugger, (Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-philologische und historische Klasse 28/3) München 1917, S. 296f; SCHWARTZ, E.: Aktenstücke (wie Anm. 25), S. 80-82; CHRIST, K.: Bibliothek (wie Anm. 18), S. 11, 57-60; SCHWARTZ, E. in: ACO, Bd. I,1,1, 1927, S. II und XVII-XVIII; RUCKER, I.: Konzilsakten armenisch-georgisch (wie Anm. 26), S. 106f; DENS.: Konzilsakten lateinisch (wie Anm. 26), S. 23-25; PREISENDANZ, K.: Bibliothek (wie Anm. 23), S. 52.

<sup>29</sup> Vgl. Oekolampad in seinem Widmungsbrief bei STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. II, Nr. 597: „Qui acta Ephesini concilii pellegunt, quae hac hyeme Graece et Latine Cratander aediturum se pollicetur cum doctissimis epistolis Cyrilli et aliorum, qui ea fuerunt aetate, videbunt, quam optime meritis sit de re Christiana, et quod solus plus omnibus aliis, qui tunc fuere, laboraverit solusque fere omnium ecclesiarum sollicitudinem portaverit.“ (S. 209).

<sup>30</sup> Die Reuchlinsche Vorlage wurde später von Melanchthon in seiner Gedächtnisrede auf Reuchlin zur Veröffentlichung empfohlen (vgl. „De Capnione Phorcensi“ [1552], in: CR, Bd. XI, Sp. 999-1016, 1009). Eine erste Übersetzung (durch den Jesuiten Theodor Peltan, † 1584) erschien 1576 in Ingolstadt (Sacrosancti, magni, et oecumenici concilii ephesini primi, acta omnia. Theodori Peltani [...] opera, nunc primum latinitate donata, ac in sex Tomos distributa. Opus gravissimum et absolutissimum, [...] Accesserunt his, praeter quatuor Indices, et quinque Appendices, in singula capita Periochae, illustriorumque locorum observationes [...] Ex amplissima Serenißima Ducis Bavariae Bibliotheca; *non vidi*). Vgl. dazu im einzelnen RUCKER, I.: Ephesinische Konzilsakten (wie Anm. 26), S. 24f, 31-38. - Im Jahre 1577 befand sich der Codex dann zeitweise bei Heinrich Petreus (1546-1615) in Frankfurt, der ihn im Hinblick auf eine durch André Wechel († 1581) in Frankfurt zu besorgende zweisprachige Ausgabe von dem markgräflichen Hofrat Johannes Pistorius d.J. (1546-1608) ausgeliehen hatte, der sich den Band seinerseits aus Reuchlins Bibliothek besorgt hatte (vgl. Bonaventura Vulcanius [de Smet/de Smit, 1538-1614] an Petreus, April 1577, ed. Herman de Vries, Correspondance de Bonaventura Vulcanius pendant son séjour à Cologne, Genève et Bâle [1573-1577]. Précédée de quelques lettres écrites avant cette époque. Publiée et anotée, Den Haag 1923, Nr.CXVIII [S. 247]; dens. an dens., 20. 6. 1577 (ibid., Nr. CXXIII [S. 259]); Petreus an Vulcanius, 21. 9. 1577 (ibid., Nr. CCXXXIII [S. 481]). Die Ausgabe Wechels ist offenbar nicht erschienen. - Eine auf Veranlassung von Pistorius durch Bernhard Haus 1580 hergestellte, jetzt verlorene Abschrift lag gemeinsam mit der Sankt Petersburger Vorlage der von Hieronymus Commelin im Jahr 1591 veranstalteten Ausgabe der ephesinischen Akten zugrunde: Acta oecumenicae tertiae synodi Ephesi habitae Graece nunc primum e Reuchlinianae bibliothecae exemplari peruetusto fideliter expressa, Heidelberg 1591 (*non vidi*; vgl. SCHWARTZ, E. in: ACO Bd. I,1,1, 1927, S. XVII-XVIII; I,1,2, 1927, S. V). Weiteres bei HARTIG, O.: Gründung (wie Anm. 28), S. 276f; SCHWARTZ, E.: Aktenstücke (wie Anm. 25), S. 80-82; CHRIST, K.: Bibliothek (wie Anm. 18), S. 10-12, 57-60; RUCKER, I.: Konzilsakten armenisch-georgisch (wie Anm. 26), S. 107f; DENS.: Konzilsakten lateinisch (wie Anm. 26), S. 26, 31-38, 166-172; PREISENDANZ, K.: Bibliothek (wie Anm. 23), S. 52 mit Anm. 145, 68f; SICHERL, MARTIN: Zwei Reuchlin-Funde aus der Pariser Nationalbibliothek, in: Akademie der Wissenschaften und der Literatur [in Mainz], Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse 1963/7, S. 765-798, 783-785.

Der zweite Codex enthielt die zehn Bücher „Contra Iulianum“ sowie die „drei Bücher“ „De recta fide“ und liegt der Übersetzung Oekolampads zugrunde. Dieser Codex ist nicht mit einer der bisher bekannten Handschriften identisch und muß daher als verloren gelten (s.u.).

Wir wissen sowohl aus der oben zitierten Vorrede zum ersten Band als auch aus Oekolampads Briefwechsel, daß der Übersetzer unter erheblichem Zeitdruck arbeitete, was manche Flüchtigkeiten bei der Übertragung erklären mag. Am 8. Oktober 1527 schrieb Oekolampad an Wilhelm Farel, daß er nunmehr das Werk Kyrills gegen Julian in Händen halte und sich daran erfreue, soweit man eine solch' ungeheure Übersetzungsarbeit unter die Freuden zählen könne.<sup>31</sup> Mitte Oktober hatte er die Übersetzung der ersten drei Bücher nahezu vollendet.<sup>32</sup> Tatsächlich schätzte Oekolampad das apogetische Werk Kyrills, in dem sich sein Verfasser „als nicht nur als Theologe, sondern in allen Wissenschaften höchst bewandert erweise“.<sup>33</sup> Den Winter 1527/28 hindurch sehen wir ihn unverdrossen an der Übersetzung des mächtigen Werkes.<sup>34</sup> Noch Mitte Juni 1528 kann er sich nur mühsam von seiner Arbeit an Kyrill und der Ezechiel-Vorlesung freimachen, um sich gemeinsam mit Zwingli an einer Antwort an Luther in der Abendmahlsfrage zu beteiligen.<sup>35</sup>

\*

Woher kam der *Capnioneus* mit dem Text von „Contra Iulianum“? Neuere Erkenntnisse haben dazu geführt, daß die alte Annahme Karl Johannes Neumanns,

<sup>31</sup> STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. II, Nr. 520: „Habeo nunc in manibus Cyrilli opus vertendum, quod ille contra Julianum apostatam scripsit. Quo me interim oblectabor (siquidem recte labor ingens inter delitias computari potest), donec videam, quid monstri pariant mysteriorum ignari doctores, qui adhuc magis minantur, quam nos impugnant.“ (S. 101) Vgl. bereits ebd., Nr. 519 (Johann Sichard an Oekolampad, 1527, genaues Datum unbekannt).

<sup>32</sup> STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. II, Nr. 521 (15. 10. 1527): „Verto ea quae Cyrillus adversus Iulianum apostatam scripsit. Libros fere tres verti, nimirum doctissimos“. (Text in CR XCVI, Nr. 661 [S. 284, Sperrungen im Original]).

<sup>33</sup> STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. II, Nr. 597: „Viderat [sc. Cyrillus, W.K.] etiam Iuliani imperatoris apostatae libros in precio haberi apud aulicos quosdam diciores et Christianae religioni illudentes. Decem igitur libris ex gentilibus et sacris literis ita nostram astruxit fidem et Iuliani fatuitatem ostendit, ut non iam solum theologus, sed in omnibus disciplinis exercitatissimus conprobetur.“ (S. 209).

<sup>34</sup> STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. II, Nr. 525 (Oekolampad an Joachim Vadian, 11.11.1527): „Ceterum ego Latinos nunc facio Cyrilli contra Julianum Apostatam decem doctissimos libros, exemplar Capnionis nactus.“ (S. 106)

<sup>35</sup> STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. II, Nr. 586 (Oekolampad an Ulrich Zwingli, Mitte Juni 1528; Text in CR XCVI, Nr. 728). Daraus entstand die gemeinsam mit Zwingli verfaßte und im Spätsommer desselben Jahres publizierte Schrift „Über Dr. Martin Luthers Buch Bekentnuß genant“; vgl. STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 73 (Nr. 155). Dazu ausführlich STAEHELIN, E.: Lebenswerk (wie Anm. 14), S. 319-323.

Reuchlin habe den Codex in Italien erworben, aufgegeben werden mußte.<sup>36</sup> Karl Preisendanz vermutete bereits, der Band sei ebenso wie der mit den Akten des ephesinischen Konzils (und anderen Codices) aus dem Basler Dominikanerkloster an Reuchlin gelangt.<sup>37</sup> Beide stammten dieser Theorie zufolge ursprünglich aus dem Vermächtnis des Kardinals Johannes Stojkovič von Ragusa, der seine beträchtliche Handschriftensammlung nach seinem Tod im Jahre 1443 dem Kloster vermacht hatte.<sup>38</sup> André Vernet hat dann 1961 ein Verzeichnis der griechischen Bücher des Kardinals aus dem Jahr 1513 oder kurz zuvor in der Stadtbibliothek von Schlettstadt (cod. 102, ff. 1r-2v) gefunden, wo unsere beiden Codices tatsächlich als Eigentum des Johannes aufgeführt werden, die nun im Besitz Reuchlins seien.<sup>39</sup> Dies gibt uns einen *terminus ante quem* von 1443 für die Datierung der Handschrift.

Darüber hinaus ist deren Alter kaum sicher zu bestimmen. Neumann hat aufgrund gewisser Verschreibungen nachgewiesen, daß es sich um einen Minuskelcodex gehandelt haben muß, der dann nicht vor dem neunten Jahrhundert angefertigt worden sein dürfte. Ferner gibt er als *terminus ante quem* das Jahr 1343 an, da zu diesem Datum der Venetus Marcianus gr. 122 aus einer Kopie des *Capnioneus* abgeschrieben worden sei. Daher müsse man eine Entstehung im Zeitraum vom 9. bis zum 13. Jahrhundert annehmen.<sup>40</sup> Leider liegen die Dinge komplizierter, denn die umfangreichen Probekollationen unserer eigenen Arbeitsgruppe<sup>41</sup> haben ergeben, daß der *Capnioneus* keine direkte Vorlage für

---

<sup>36</sup> Vgl. NEUMANN, J.K.: *Librorum* (wie Anm. 17), S. 140. Vgl. auch CHRIST, K.: *Bibliothek* (wie Anm. 18), S. 3f.

<sup>37</sup> Vgl. PREISENDANZ, K.: *Bibliothek* (wie Anm. 23), S. 68f. Zu den Verbindungen Reuchlins zum Basler Dominikanerkloster vgl. bereits SCHMIDT, P.: *Bibliothek* (wie Anm. 21), S. 175f; CHRIST, K.: *Bibliothek* (wie Anm. 18), S. 27-29; ferner LEHMANN, P.: *Sichardus* (wie Anm. 22), S. 90.

<sup>38</sup> Vgl. dazu im einzelnen BEER, R.: *Handschriftenschenkung* (wie Anm. 21); ESCHER, K.: *Testament* (wie Anm. 21); SCHMIDT, P.: *Bibliothek* (wie Anm. 21), S. 168f.

<sup>39</sup> Vgl. VERNET, A.: *Manuscripts* (wie Anm. 22), S. 98f. „50. Concilium 3m. sub Theodosio contra Nestorium. *Concilium Ephesinum contra Nestorium doc[tus] R[euchlinus]*. 51. Cyrillus, De Juliano. *Doct[us] R[euchlinus]*.“ (die Zusätze in Kursive stammen von Beatus Rhenanus [1485-1547], dem Besitzer der Handschrift). Zur Datierung ebenda, S. 78. Ferner SICHERL, M.: *Reuchlin-Funde* (wie Anm. 30), S. 784f. Vgl. auch das in Basel aufbewahrte Bestands- und Ausleihbuch der Predigerbibliothek aus dem Anfang der dreißiger Jahre des 16. Jahrhunderts, dessen uns interessierender Inhalt Beer mitteilt (a.a.O. [Anm. 21]), S. 273f. Die beiden fraglichen Bände werden hier nicht mehr aufgeführt. Deutlich wird aus den Leihvermerken aber auch, wie begehrt gerade die griechischen Codices der Dominikaner waren. Vgl. dazu auch LEHMANN, P.: *Handschriften* (wie Anm. 21).

<sup>40</sup> Vgl. NEUMANN, J.K.: *Librorum* (wie Anm. 17), S. 140f, 149-152.

<sup>41</sup> Vgl. oben Anm. 1.

eine uns erhaltene Handschrift gewesen ist, so daß man die Entstehungszeit über das Gesagte hinaus nicht näher eingrenzen kann.<sup>42</sup>

Kaum aufschlußreicher ist die Beschreibung in einem Verzeichnis der Bücher Reuchlins aus dem 16. Jh. (s.u.). Hier wird das Manuskript unter Nr. 10 wie folgt charakterisiert:

„Κυρίλλου πρὸς τὰ ἰουλιανοῦ, alicubi mutilus et in fine cariosus, 3 digitorum crassitudine, 4ta maior“.<sup>43</sup>

Ganz offensichtlich war also der Codex in keinem sehr guten Zustand. Tatsächlich fehlten an einer Stelle einige Folia.<sup>44</sup> Er war jedoch - wie Oekolampads Übersetzung belegt - bis zum Ende von Buch X einwandfrei lesbar.

Reuchlin selbst hat den Band offenbar für den Widmungsbrief seiner 1512 erschienenen lateinischen Übersetzung der pseudo-hippokratischen Schrift „De praeparatione hominis“<sup>45</sup> herangezogen.<sup>46</sup> Dort heißt es:

„Qua re et patrem superavit et praeceptorem, utrosque medicinae autores primarios, si modo pater fuit Apollo, quem fama est ex Coronide Asclepium genuisse, tametsi Iulianus imperator in libro contra Galilaeos secundo aliter sentiat, ita scribens: ὁ γὰρ Ζεὺς ἐν μὲν τοῖς νοητοῖς ἐξ ἑαυτοῦ τὸν Ἀσκληπιὸν ἐγέννησε, id est: Iuppiter in ipsis quidem intellectualibus ex se ipso Asclepium genuit.“<sup>47</sup>

Die zunächst rätselhaft anmutende Angabe in libro contra Galilaeos secundo erklärt sich ebenfalls durch einen Blick in die Übersetzung Oekolampads, wo es zu Beginn des sechsten Buches heißt:

---

<sup>42</sup> Vgl. das Folgende. Die Angabe Cratanders, die beiden Reuchlin-Codices seien *mirae antiquitatis* gewesen, wird man kaum zu wörtlich nehmen dürfen. - Falls der Petropolitanus 785 und unser Codex etwa gleichzeitig entstanden sind, wird man mit Benesevic bei SCHWARTZ, E.: in ACO, Bd. I,1,2, 1927, S. V, an den Beginn des 14. Jahrhunderts denken. Schwartz selbst setzt den Petropolitanus in das 12./13. Jh. (s. ACO, Bd. I,1,7, 1929, S. 2).

<sup>43</sup> CHRIST, K.: Bibliothek (wie Anm. 18), S. 60 = PREISENDANZ, K.: Bibliothek (wie Anm. 23), S. 80.

<sup>44</sup> Vgl. dazu unten S. 172.

<sup>45</sup> Vgl. BENZING, JOSEF: Bibliographie der Schriften Johannes Reuchlins im 15. und 16. Jahrhundert, Bad Bocklet 1955, S. 35 (Nr. 116f). Der Widmungsbrief in Auszügen auch bei GEIGER, LUDWIG: Johann Reuchlins Briefwechsel. Gesammelt und herausgegeben, (BLVS 126) Stuttgart 1875, S. 182f (Nr. 156), doch ohne das im folgenden mitgeteilte Zitat.

<sup>46</sup> Die folgenden Angaben gehen auf Hinweise von Matthias Dall'Asta, Reuchlin-Forschungsstelle Pforzheim, (Briefe vom 15. November und 17. Dezember 1999) zurück.

<sup>47</sup> Das Zitat ist Frg. 46, Z. 5f (Masaracchia, E.) = PG 76,805A12-14 (Buch VI). Reuchlins Text entspricht dem von cod. F (vgl. Anhang), der ebenfalls τοι nach γὰρ ausläßt.

„DIVI CYRILLI ARCHIEPISCOPI ALEXANDRINI, CONTRA IVLIANVM, PRO RELIGIONE CHRISTIANA, LIBER SEXTVS. In exemplari praescribatur liber Secundus, nimirum pars secunda operis, quae et ipsa quinque libros continet.“

Gemeint ist also die zweite *Pentade* (Buch VI-X) des Werkes Kyrills (i.S. von griech. βιβλίον<sup>48</sup>). Es kann also kaum ein Zweifel daran bestehen, daß Reuchlin hier aus der fraglichen Handschrift zitiert, die er offenbar intensiv studiert hatte.

Dasselbe Zitat erschien 1517 in längerer Fassung sodann im zweiten Buch von „De arte cabballistica“ (f. 30r):

„At uide modo uelim num sit Esculapius denuo uel per transanimationem, ut aiunt, in hunc mundum uenturus, de quo Iulianus Imp. in lib. ii. contra Galilaeos ita scribit. ὁ γὰρ ζεὺς ἐν μὲν τοῖς νοητοῖς ἐξ ἑαυτοῦ τὸν Ἀσκληπιὸν ἐγέννησεν, εἰς δὲ τὴν γῆν διὰ τῆς ἡλίου γονίμου ζωῆς ἐξέφηεν. οὗτος ἐπὶ γῆς ἐξ οὐρανοῦ ποιησάμενος πρόοδον, ἐνοειδῶς μὲν ἐν ἀνθρώπου μορφῇ [sic] περὶ τὴν ἐπίδαυρον ἐφάνη. πληθυνόμενος δὲ ἐντεῦθεν ταῖς προόδοις ἐπὶ πᾶσαν ὥρεξε τὴν γῆν τὴν σωτήριον ἑαυτοῦ δεξιᾶν [...] ὅπως πανορθοῦται τὰς ψυχὰς πλημμελῶς διακειμένας καὶ τὰ σώματα ἀσθενῶς ἔχοντα. i. Iupiter enim in suis intelligibilibus ex se ipso Esculapium genuit, et in terram per solis genitalis uitam destinauit, hic in terra ex coelo faciens progressum uniformiter quidem in hominis specie circa Epidaurum apparuit, auctus itaque illic successibus super uniuersam porrexit terram, salutarem eius dexteram, ut restauraret animas male dispositas et corpora inualide habentia.“<sup>49</sup>

<sup>48</sup> Βιβλίον ist auch sonst in den Handschriften als Bezeichnung einer *Pentade* (im Unterschied zu τόμος zur Bezeichnung des einzelnen Buches) überliefert, wobei in der Regel in den Handschriften des ersten und zweiten βιβλίον nur dieses, nicht der jeweils erste τόμος genannt und gezählt wird. Es fällt allerdings auf, daß Oekolampad die Bücher 1-10 durchzählt, während die Handschriften nach *Pentaden* zählen: βιβλίον πρῶτον, τόμοι α'-ε' - βιβλίον δεύτερον, τόμοι α'-ε'. Ist die Formulierung *quae et ipsa quinque libros continet* so zu verstehen, daß Oekolampad ebenfalls dieses letztere System vorfand (dann ginge die Durchnummerierung der Bücher auf ihn selbst zurück), oder zählte bereits seine Vorlage die Bücher von 1 bis 10 durch (was in der direkten Überlieferung singulär wäre)?

<sup>49</sup> Johannes Reuchlin, *De Verbo Mirifico*. 1494 - *De Arte Cabalastica*. 1517, Faksimile-Neudruck in einem Band, Stuttgart-Bad Cannstatt 1964, S. 171. Vgl. auch SECRET, FRANÇOIS: *Johann Reuchlin - La Kabbale (de arte cabalastica)*. Introduction, traduction, notes, Paris 1973 (Pardès. *Études et textes de mystique juive*), S. 130f; BUSI, GIULIO/CAMPANINI, SAVERIO: *Johannes Reuchlin - L'Arte Cabballistica (De arte cabalastica)*, Florenz 1995, S. 88f (allerdings beide mit ungenauer Wiedergabe des griechischen Textes). Das Zitat ist *Frg. 46, Z. 5-15 (Masaracchia) = PG 76,805A12-25 (Buch VI)*. Der Text entspricht wiederum *F* (Auslassung von τοι nach ὁ γὰρ, ἐφάνη statt ἀνεφάνη [Emendation Neumann], letzteres auch in cod. *M*; Sonderles-

Es fällt zunächst auf, daß im Vergleich zum kritischen Text hier an der mit [...] markierten Stelle folgende Passage fehlt:

„Ἦλθεν εἰς Πέργαμον, εἰς Ἴωνίαν, εἰς Τάραντα μετὰ ταῦθ', ὕστερον ἦλθεν εἰς τὴν Ῥώμην. ὤχητο εἰς Κῶ, ἐνθὲνδε εἰς Αἰγάς. Εἶτα πανταχοῦ γῆς ἐστὶ καὶ θαλάσσης· οὐ καθ' ἕκαστον ἡμῶν ἐπιφοιτᾷ, καὶ ...“<sup>50</sup>

Wie vorsichtig man indessen mit weiterreichenden Schlußfolgerungen hinsichtlich der Vorlage Reuchlins sein muß, zeigt ein Blick in „De verbo mirifico“ von 1494. Bereits dort hatte der Humanist nämlich dieselbe Stelle in Übersetzung zitiert, nunmehr aber nach dem vollständigen griechischen Text (die oben ausgelassene Stelle ist mit \* \* bezeichnet):

„Nec enim nunc quaestio est, unusne idemque deus et homo esse queat, sive a deo prognatus seu ex hominibus ortus, quale de Aesculapio desertor ille Iulianus, in libro contra Galilaeos edito, memoriae prodidit, cuius pene verba sunt haec, utcunque me autore translata: ‚Iupiter enim in suis intelligibilibus ex se ipso Aesculapium genuit et in terram per solis prolifici vitam destinavit. Hic e caelis ad terram sortitus progressum, uniformiter in hominis specie circa Epidaurum apparuit. Auctus itaque illic successibus, super universam terram porrexit salutiferam eius dexteram, \*transiitque ad Pergamum, deinde profectus in Ioniam, ad Taranta, posterius Romam. Hinc traiecit in Coum, denique ad Aegas, et ad caetera loca mari terraque,\* ut restauraret animas male dispositas, et corpora minus belle habentia.‘ Iulianus haec si vere, ipse viderit.“<sup>51</sup>

Ein Vergleich der beiden Wiedergaben des Julian-Zitates zeigt, daß Reuchlin offenbar eine schriftliche Übersetzung angefertigt hatte, erklären sich doch nur so die doch recht weit reichenden Übereinstimmungen. Andererseits legen die ebenfalls vorhandenen Differenzen im Wortlaut nahe, daß er diese Übersetzung nochmals überarbeitet hat.<sup>52</sup>

---

arten: ὅπως statt ὅμως, wohl von Reuchlin wegen der Auslassung geändert; vgl. gleich im Text; Zusatz von τὰς vor ψυχὰς - bei Masaracchia nach einer Konjekture von Klimek ergänzt!)

<sup>50</sup> Frg. 46, Z. 10-13 (Masaracchia, E.) = PG 76,805A19-23.

<sup>51</sup> EHLERS, WIDU-WOLFGANG u.a. (Hgg.): Johannes Reuchlin - Sämtliche Werke, Bd. I,1: De verbo mirifico - Das wundertätige Wort (1494), (Berliner Ausgaben) Stuttgart-Bad Cannstatt 1996, S. 92.

<sup>52</sup> Derartige „Arbeitsübersetzungen“ griechischer Autoren sind für Reuchlin auch sonst belegt. Vgl. dazu RHEIN, S.: Reuchliniana II. Forschungen zum Werk Johannes Reuchlins, Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen 13 (1989), S. 23-44; auch in: Johannes Reuchlin (1455-1522). Nachdruck der 1955 von Manfred Krebs herausgegebenen Festgabe. Neu herausgegeben und erweitert von Hermann Kling und Stefan Rhein, Sigmaringen 1994 (Pforzheimer Reuchlinschriften 4), S. 285-301, 290-292.

Ferner erlaubt dieser Befund den Schluß, daß Reuchlin spätestens zur Abfassungszeit von „De verbo mirifico“, d.h. im Jahre 1494, den fraglichen Kyrill-Codex in seinem Besitz hatte.

\*

Die Frage, wie der *codex Capnioneus*, der Oekolampad vorlag (im folgenden:  $\kappa$ ), in die handschriftliche Überlieferung von „Contra Iulianum“ einzuordnen ist, erweist sich aufgrund der fragmentarischen Gestalt dieser Überlieferung<sup>53</sup> als äußerst komplex und kann erst dann vollständig beantwortet werden, wenn die Textüberlieferung insgesamt so weit wie möglich erforscht ist.<sup>54</sup> Allerdings läßt sich bereits jetzt zeigen, daß alle älteren Theorien über die Einordnung von  $\kappa$  revisionsbedürftig sind.<sup>55</sup>

Neumann hatte behauptet, der Korrektor von B (=B<sup>2</sup>), die Vorlage von F (Neumann:  $\Psi$ ) und V sowie M und somit die gesamte handschriftliche Überlieferung gingen unmittelbar auf  $\kappa$  zurück.<sup>56</sup> Das Verhältnis von  $\kappa$  zu B<sup>2</sup> wird uns unten noch genauer beschäftigen.<sup>57</sup> Aus den dort anzuführenden Stellen geht auch eindeutig hervor, daß weder F und V noch M direkt oder indirekt von  $\kappa$  abhängen. Schon deshalb kann  $\kappa$  nicht der Archetyp der

---

<sup>53</sup> Der älteste Codex, der die zehn Bücher von „Contra Iulianum“ überliefert, der Scorial. gr. 467 ( $\Psi$ .III.12), stammt erst aus dem Ende des 12. oder der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts.

<sup>54</sup> Zur Textüberlieferung von „Contra Iulianum“ vgl. jetzt RIEDWEG, CHRISTOPH: Zur handschriftlichen Überlieferung der Apologie Kyrills von Alexandrien *Contra Iulianum*, MH 57 (2000; im Druck).

<sup>55</sup> Die folgenden Beobachtungen beruhen auf folgenden (durch den Verfasser teilweise ergänzten) Probekollationen der Wissenschaftlichen Mitarbeiter an dem in Anm. 1 genannten Forschungsprojekt: Prophonema = PG 76,504-507 (CHRONZ, M.); aus Buch I: I,1-5 Burguière/Évieux = 509-513C2 (CHRONZ, M.); aus Buch III: 613-617D11 (CHRONZ, M.); 628D8-629A3; 629D12-632A13; 645A8-15; 645D1-4; 653,C6-10; 664B14-C3 (OESTERHELD, CHR.); aus Buch V: 732-736B11 (OESTERHELD, Chr.); aus Buch VII: 832-840C2 (HARDER, R.E.); aus Buch IX: 944-948D10 (CHRONZ, M.). - Alle Stellenangaben im folgenden nach PG 76. Zu den Abkürzungen vgl. den *Conspectus siglorum* im Anhang.

<sup>56</sup> Vgl. NEUMANN, J.K.: *Librorum* (wie Anm. 17), S. 138-153, Stemma: S. 152; modifiziert in ThLZ 24 (1899), Sp. 304.

<sup>57</sup> Der Präzision halber sei hier gesagt, daß man in B mit drei Korrektoren zu rechnen hat, die noch nicht sicher identifiziert sind (freundlicher Hinweis von Dr. Victor Tifxoglou [Bayerische Staatsbibliothek München] an Christian Oesterheld vom 28. 10. 1999). Vgl. dazu auch MONDRAIN, B[RIGITTE]: *Copistes et collectionneurs de manuscrits grecs au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle: le cas de Johann Jakob Fugger d'Augsbourg*, in: *ByZ* 84/85 (1991/92), S. 354-390, 358, 365, 371. Die Angabe „B<sup>2</sup>“ ist also *cum grano salis* zu nehmen. Riedweg schreibt die fraglichen Korrekturen überwiegend der von Harlfinger und Tifxoglou identifizierten deutschen Humanistenhand zu (daher bei ihm als B<sup>4</sup> bezeichnet; aaO [wie Anm. 54], Anm. 47).

gesamten Überlieferung sein. Überdies hatte Neumann folgende Handschriften nicht herangezogen: G, R, D, I, H, Q.<sup>58</sup>

William Malley hat das Stemma weiter modifiziert und präzisiert.<sup>59</sup> Für ihn hängt  $\kappa$  von dem noch durch B<sup>2</sup> und (teilw.) F repräsentierten Hyparchetyp Y ab. Die Affinität von  $\kappa$  zu B<sup>2</sup> ist ebenso richtig gesehen wie die (teilweise) Übereinstimmung mit F, wie noch zu zeigen sein wird. Allerdings kannte Malley wie Neumann den wichtigen Codex G (neben R, D, I, H, Q) noch nicht.<sup>60</sup>

Einen großen Fortschritt über die bisherige Forschung hinaus stellte schließlich Emanuela Masaracchias Edition von Julians „Contra Galilaeos“ dar. Masaracchia sieht in dem Proshonema und Buch VI-X eine enge Verwandtschaft von  $\kappa$  mit dem von ihr statuierten Hyparchetyp  $\gamma$ , von dem F (Masaracchia:  $\Psi$ ) und M sowie (teilweise) E (Masaracchia:  $\Omega$ ) abhängen, während in Buch I-V der Hyparchetyp  $\delta$  (davon abhängig: V) die Vorlage von  $\kappa$  sei.<sup>61</sup> Dies dürfte so ebenfalls nicht völlig richtig sein, wie gleich zu zeigen sein wird. Masaracchias Resultate sind dadurch getrübt, daß sie die codd. D und Q sowie vor allem G nicht kannte.

Soeben hat Christoph Riedweg im Rahmen des in Anm. 1 genannten Forschungsprojektes auf der Basis ausgedehnter Probekollationen ein neues, weiter verfeinertes Stemma vorgeschlagen, das den folgenden Ausführungen zugrunde gelegt wird.<sup>62</sup> Riedweg zeigt, daß G neben V einen Zweig der Überlieferung repräsentiert (Hyparchetyp  $\alpha$ ).  $\kappa$  stimmt dort, wo G vorliegt (d.h. in Teilen des Proshonema und von Buch I), mit dieser Handschrift überein. In Buch I setzt außerdem der mit G nah verwandte Codex V ein, mit dem  $\kappa$  in diesem Buch ebenfalls häufig zusammengeht, so daß Riedweg für Proshonema und Buch I eine (indirekte) Vorlage für  $\kappa$  aus der  $\alpha$ -Gruppe, und zwar wahrscheinlich G selbst, annehmen möchte. Dies ist im folgenden zu überprüfen:

Im Proshonema ist zunächst die Stelle 508B14 von zentraler Bedeutung. Denn nur hier wird in einem schmalen Teil der Überlieferung die Zahl der Bücher genannt, die Julian gegen die Galiläer verfaßt haben soll.

508B14 τρία GB<sup>2ms</sup>Qaub. „tria“ oec. < FME<sup>a</sup>RNBPCDBQ<sup>ms</sup> \* (Lücke)E

<sup>58</sup> C und P waren ihm bekannt, wurden aber nicht eingesehen (vgl. NEUMANN, J.K.: Librorum [wie Anm. 17], S. 143, 151).

<sup>59</sup> Vgl. MALLEY, W.J.: Specimen (wie Anm. 15), S. IV-XXV, Stemma S. XXV.

<sup>60</sup> BURGUIÈRE, P.: (in: P. Burguière/ P. Évieux [wie Anm. 17], S. 80-94) schließt sich eng an MALLEY an, berücksichtigt aber  $\kappa$  offenbar nicht. Bei ihm fehlen ebenfalls die codd. G, R, D, H (nicht relevant, da nur Bücher IV-X enthaltend), Q, I.

<sup>61</sup> Vgl. MASARACCHIA, E.: Contra Galilaeos (wie Anm. 17), S. 32-34, 35 (Stemma).

<sup>62</sup> Vgl. RIEDWEG, CHR.: Überlieferung (wie Anm. 54) sowie oben Anm. 55. Das Stemma auch im Anhang zu dieser Studie.

Die Stelle belegt die Nähe von κ zu GQ (bzw. Q<sup>2mg</sup>, siehe das Folgende<sup>63</sup>) und einem (oder mehreren?) Korrektoren der Handschrift B. Gleiches gilt für

508B13 ἡμῶν FMEE<sup>a</sup>RNPCDBQ<sup>aub</sup>. + δεσπότου GB<sup>2mg</sup>Q<sup>2mg</sup> + „dominum“ *oec.*

Auch in den Passagen in Buch I, an denen G erhalten ist, folgt Oekolampad (bzw. seine Vorlage κ) durchweg G:

509A10 ἐὰν ... υἱὲ (509A11) MERNPCDQ<sup>2mg</sup> υἱὲ ἐὰν σοφὸς γένη σεαυτῷ ~ FGVB<sup>IQ</sup> „Fili, si sapiens fueris, tibijpsi (*sic*) sapiens esto et proximo“ *oec.*

509A12 οὐκ GI<sup>mg</sup>B<sup>2mg</sup>Q<sup>aub</sup>. „inexercitata mente“ *oec.* < FVMERNPCDBIQ<sup>corr</sup>

509B2 ὑπὸ Δαβὶδ FMERNPCD<sup>aub</sup>. < GVBIQ<sup>2mg</sup>*oec.*

512B1 αἰσχύνοιτο FVMERNPCDBIQ<sup>2mg</sup><sup>aub</sup>. + μάλα εἰκότως GI<sup>mg</sup>B<sup>2mg</sup>Q<sup>„merito“</sup> *oec.*

512B12 πονηρὸς MCDQ<sup>2mg</sup><sup>aub</sup>. + ἄνθρωπος FGVERN<sup>PBIQ</sup> + „homo“ *oec.*

512C4 εὐθύ FMERNPCDBQ<sup>2mg</sup><sup>aub</sup>. εἰς εὐθύ GVB<sup>3IQ</sup> „ad rectum“ *oec.*

513A6 εἰσφέροντας FMERNPCDQ<sup>2mg</sup><sup>aub</sup>. ἐκφέροντας GVBIQ „pronunciare“ *oec.*

513B1 σεμνοπρεπῆ FVMERNPCDBIQ<sup>aub</sup>. θεοπρεπῆ GB<sup>2mg</sup>IQ<sup>2mg</sup> „deo dignas“ *oec.*

Es gibt, soweit ich sehe, keine Stelle, an der κ von einer G-Lesart abweicht. G käme daher (in unverstümmeltem Zustand) tatsächlich als direkte Quelle von κ in Frage, sofern κ tatsächlich jünger als G (1. Hälfte 14. Jh.) ist.<sup>64</sup> Alle Sonderlesarten von *oec.* in Prophonema und Buch I lassen sich als Versehen des Übersetzers erklären.

Anders scheint dies für die Bücher II-V zu sein (wobei allerdings bisher nur zu Buch III und V extensive Probekollationen vorliegen), wo κ auch der durch FME repräsentierten β-Tradition Riedwegs *gegen* V folgt (G fällt hier bereits aus):

### Buch III

632A6 εὐσεβὲς CDBIQ<sup>Vaub</sup>. εὐσεβῆς FMENP „pia (*sc. mens*)“ *oec.*

632A10 ἐξεταστικὴν CDBIQ<sup>Vaub</sup>. < FMENP „ut quod bene habeat nostra intelligentia faciamus licitum“ *oec.*

<sup>63</sup> Das Verhältnis von Q<sup>1</sup> zu Q<sup>2</sup> (d.h. des Haupttextes zu den zahlreichen Marginalien) ist unsicher. Es könnte sich bei den Randbemerkungen auch um Korrekturen des Schreibers des Haupttextes handeln. Die Angabe < Q<sup>2mg</sup> im folgenden meint lediglich, daß in einer Marginalie angegeben ist, daß die jeweiligen Wörter in den verglichenen *Vorlagen* von Q<sup>2</sup> fehlen (vgl. dazu auch RIEDWEG, CHR.: aaO [wie Anm. 54]).

<sup>64</sup> Zum mutmaßlichen Alter von κ vgl. oben S. 165f.

Buch V

733C10 πεποιηκός VCDBIHQaub. πεπεικός FMERN „quid igitur sit quod tam vario et admirabili persuadeat, ut summe vituperet legem, dicere non possum“ oec.

Dort, wo G nicht mehr erhalten und V unvollständig ist, folgt κ häufig B<sup>2</sup> und Q bzw. Q<sup>2mg.65</sup>

Buch I

505D2 μόνον ME<sup>a</sup>RNPCDBaub. μάλλον B<sup>2mg</sup> „tam“ oec.

Buch III

616B3 Κοϊόν τε FMERNPaub. Κύόν τε B<sup>2</sup>Q „Cyon“ oec.

616C7 ἀπιστείσθω FMERNPaub. παραγενείσθω B<sup>2</sup>Q „adveniant“ oec.

617B3 οἱ οὐ FMERNP ἢ οὐ B<sup>2</sup>Qaub. (im Anhang zu Bd. VI) „an non“ oec. οἶοι aub.

617B9 ὠδί πη FMERNPaub. \* (ca. 5 Bb. Lücke) B<sup>2</sup>Q < oec.

617B11 Κρόνος τε FMERNPaub. καί B<sup>2mg</sup>Q „et“ oec.

Buch V

733C10 σεπτόν FVMERNCDBIHQaub. τρεπτόν B<sup>2mg</sup>Q<sup>2mg</sup> „vario“ oec.

Buch VII

833A6 τερατοουργίας καὶ B<sup>mg</sup>H<sup>mg</sup>Q<sup>2mg</sup>aub. „monstrosis operibus“ oec. < FMERNCDBHQ

837D9 ἧς ... Ἑβραίοις (840A2) Qaub. oec. < FMERNCDBHQ<sup>2mg</sup>

Diese Beobachtungen deuten darauf hin, daß κ nicht von einer uns erhaltenen Handschrift abgeschrieben ist. Allenfalls käme, wie oben bemerkt, G (in unbeschädigtem Zustand) als (indirekte) Vorlage in Betracht. Dies belegt auch die simple Tatsache, daß Oekolampad am Ende von f. 3v vermerkt: „Hic deerant tria folia in exemplari.“ Eine derartige Lakune weist keiner der noch intakten Codices auf.<sup>66</sup> Q ist nicht aus κ abgeschrieben, da κ eben nicht nur den Text von Q, sondern auch von Q<sup>2mg</sup> bietet.

Bereits oben war die Nähe von B<sup>2</sup> zu κ festgestellt worden. Doch hat der Glossator (bzw. die Glossatoren) von B offenbar nicht aus κ geschöpft, wie folgende Stellen beweisen, an denen B<sup>2</sup> eine andere Lesart aufweist als κ:

<sup>65</sup> Zu beachten ist hier, daß der in B fehlende Text 616A12-620C10 von B<sup>2</sup> auf den beiden eingeschossenen Folia 41 und 42 ergänzt wurde. B fällt hier als Zeuge also aus.

<sup>66</sup> Es fehlt hier die Passage 521B1-524C3. Allerdings wissen wir auch nicht genau, ob die Lücke bereits in der Vorlage mit diesen Worten vermerkt war oder ob die Bemerkung auf den Übersetzer zurückgeht und demnach in κ selbst drei Folia fehlten, dessen Vorlage aber wiederum dann vollständig gewesen wäre. Letzteres ist wahrscheinlicher.

Buch III

- 613A11 πάλιν FVMERNPCDBIQaub. „iterum“ oec. πάνυ B<sup>2mg</sup>Q<sup>2mg</sup>  
616C10 κομψολογία aub. + κεκλήσθω FMERNP „advocetur“ oec. κομψοεπεία  
κεκλείσθω B<sup>2</sup>Q  
617A12 βιάσασθαι FMERNPQaub. „vim sustinere“ oec. βιώσασθαι B<sup>2</sup>Q<sup>2mg</sup>  
617C3 καταδεξόμεθα FMERNPQaub. „suscipiemus“ oec. καταδοξόμεθα  
B<sup>2</sup>Q<sup>2mg</sup>

Buch VII

- 836C12 ἐφήκεν FMERNCDBHQaub. „permisit“ oec. ἔφησεν B<sup>2mg</sup>Q<sup>2mg</sup>

Man kann also angesichts der bisherigen Erkenntnisse tatsächlich nicht ohne weiteres davon ausgehen, daß κ in allen Büchern I-X einer Texttradition zuzuordnen ist, muß diese aber anders auf die Bücher (Prosphonema+Buch I sowie Buch II-V+[evtl. VI-X]) aufteilen als Masaracchia (Prosphonema+Buch I-V sowie Buch VI-X).<sup>67</sup> Doch sind abschließende Aussagen hierüber bei dem derzeitigen Stand der Erforschung der Überlieferung von „Contra Iulianum“ noch nicht möglich. Besonders große Unsicherheit besteht für die Bücher VI-X, da es hier außer κ und den Marginalien in BHQ keine weiteren Zeugen für die α-Tradition gibt.

\*

Über das weitere Schicksal von κ ist nichts bekannt. Aus dem oben zitierten Widmungsbrief geht hervor, daß die Handschrift nach Pforzheim zurückgegeben worden ist. Sie taucht dann wieder in einem erstmals von Karl Christ und dann erneut von Karl Preisendanz edierten *Bibliothecae Reuchlini Phorcensis Index* auf, der sich in dem Vat. Pal. Lat. 1925 aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts findet. Leider wissen wir nicht genau, wann und zu welchem Zweck dieser *Index* erstellt wurde.<sup>68</sup> Sonstige Nachrichten sind m. W. nicht erhalten. Vielleicht ist die Handschrift mit der markgräflichen Bibliothek 1565 nach Durlach verlegt worden und im Laufe des Dreißigjährigen Krieges verloren gegangen.<sup>69</sup> 1674 wurde die Bibliothek (bzw. deren Reste) durch den Markgrafen Fried

---

<sup>67</sup> Vgl. dazu auch die Ausführungen bei RIEDWEG, CHR.: Überlieferung (wie Anm. 54).

<sup>68</sup> CHRIST sieht darin ein Bestandsverzeichnis der Reuchlinschen Schenkung aus der Zeit, als die Bibliothek noch im Pforzheimer Michaelsstift stand (Bibliothek [wie Anm. 18], S. 15, 35), PREISENDANZ hingegen eine Inventarliste bei der Verlegung der Bibliothek nach Durlach (dazu gleich im Text; vgl. Bibliothek [wie Anm. 23], S. 56f).

<sup>69</sup> So PREISENDANZ, K.: aaO (wie Anm. 23), S. 69f. Vgl. auch CHRIST, K.: aaO (wie Anm. 18), S. 6, 14. - Immer wieder wird behauptet, ein Teil der Bibliothek Reuchlins sei von Kapuzinern nach Weil der Stadt verlegt worden und dort 1642 (so PREISENDANZ, K.: aaO [wie Anm. 23]), S. 70) oder am 20. Oktober 1648 verbrannt (so VERNET, A.: Manuscripts [wie Anm. 22], S. 99, der angibt, die Bibliothek sei aus Pforzheim [nicht Durlach!] fortgeschafft worden). Die Nachricht geht auf Johann Heinrich Mai zurück, der in seiner Reuchlinbiographie schreibt: „Itaque

rich VI. bei Ausbruch des Krieges mit Frankreich nach Basel in Sicherheit gebracht.<sup>70</sup> Der Lehrer der orientalischen Sprachen am Durlacher Gymnasium Illustre und Reuchlin-Biograph, Johann Heinrich Mai, zählt unser Manuskript in seinen Überblicken über die erhaltenen Werke der Reuchlinschen Bibliothek im Jahre 1684 bzw. 1687 nicht mehr

---

inter Reuchlinianos Graecos Codices ista Apologia [sc. Graecorum in concilio Basileensi, W.K.] quondam fuit, quam consulere utique *D. Vejelio* licuisset, nisi Bibliothecae Capnionis pars maxima in funesto superiori bello Germanico, a Capuccinis Weilerstadium (vel ut alii existimant, Coloniam) fuisset delata, ibique in expugnatione flammis consumpta“ (Vita Io. Reuchlini Phorcensis, Durlach 1687, S. 528; zit. nach BRAMBACH, W.: Handschriften [wie Anm. 23], Bd. I, S. 3; vgl. auch NEUMANN, J.K.: Librorum [wie Anm. 17], S. 140). Doch schon Mai war sich offenbar seiner Sache nicht sicher, denn er gibt als alternativen Auslagerungsort auch Köln an. Dabei scheint es sich jedoch um unbegründete Mutmaßungen zu handeln; so schon BRAMBACH, W.: a.a.O.; NEUMANN, J.K.: aaO. Unentschieden hingegen CHRIST, K.: Bibliothek (wie n. 18), S. 14; PREISENDANZ, K.: Bibliothek (wie Anm. 23), S. 70. - Matthias Dall’Asta von der Reuchlin-Forschungsstelle in Pforzheim schreibt mir zu dieser Frage u.a.: „Läßt man das Datum [sc. der Zerstörung von Weil der Stadt, W.K.] einmal ganz außer acht, so kann man immerhin feststellen, daß im Verlaufe des Dreißigjährigen Krieges tatsächlich einige Kapuzinermönche aus Weil der Stadt nach Pforzheim berufen wurden, und zwar erstmals im März 1636; bald wurden sie wieder vertrieben, 1643 erneut berufen, 1644 durch die Schweden ein weiteres Mal vertrieben, anschließend sind sie nochmals zurückgekehrt, 1647 wurden sie dann endgültig abgezogen (Daten nach Johann Georg Friedrich Pflüger: Geschichte der Stadt Pforzheim, Pforzheim 1862, ND Pforzheim 1989, S. 413f. u. 439). Richtig ist in jedem Fall, daß Reuchlins Bibliothek zu dieser Zeit in Durlach war. Richtig ist aber auch, daß May, der ja vor seiner Berufung zum Professor in Gießen (1688) Gymnasialprofessor in Durlach gewesen ist, in den 1680er Jahren die griechischen Handschriften und Drucke nicht mehr in Durlach vorfand (so auch Preisendanz, S. 70). Wo sind sie also geblieben? Daß Kapuzinermönche sie nach Weil der Stadt (oder Köln) gebracht haben könnten, scheint mir nicht ausgeschlossen. Entgegen Vernets Angabe müßten die Mönche die Handschriften aber aus Durlach, nicht aus Pforzheim (so Vernet, S. 99) fortgeschafft haben. Ob es für die fragliche Zeit Hinweise auf die Präsenz von Kapuzinern in Durlach gibt, entzieht sich allerdings meiner historischen Kenntnis. Johann Heinrich May (geb. 1653) schrieb seine Reuchlin-Biographie nur rund 40 Jahre nach den geschilderten Ereignissen aus der Endphase des Dreißigjährigen Krieges. Seinem Zeugnis (nach Preisendanz, S. 70 einer ‚unsichere[n] mündlichen Tradition‘) kommt daher in meinen Augen ein doch nicht ganz gering zu veranschlagender Quellenwert zu.“ (Brief vom 15. 11. 1999, kursiv im Original).

<sup>70</sup> Vgl. BRAMBACH, W.: Handschriften (wie Anm. 23), Bd. I, S. 3-5.

auf.<sup>71</sup> Die Überbleibsel der Reuchlinschen Sammlung gelangten schließlich in die heutige Badische Landesbibliothek nach Karlsruhe.<sup>72</sup> Der Kyrill-Codex ist nicht mehr dabei.<sup>73</sup>

Nicht völlig auszuschließen ist daher auch, daß sich die Handschrift schon bei der Verlegung der Bibliothek nach Durlach 1565 nicht mehr in der markgräflichen Bibliothek befunden hat, sondern vorher verliehen wurde. Vielleicht hat sie auch zeitweise das Schicksal des oben erwähnten cod. Petropolitanus (Leningradensis) 785 geteilt.<sup>74</sup> In Sankt Petersburg befindet sie sich heute aber offenbar nicht.<sup>75</sup>

\*

Wie ist die Qualität der Übersetzungsarbeit Oekolampads zu beurteilen? Schon früher hatte man vor allem an seinen Chrysostomos-Übertragungen zum Teil heftige und mit theologischen Verdächtigungen durchsetzte Kritik geübt,<sup>76</sup> eine Kritik, die die Forschung

---

<sup>71</sup> Vgl. aaO, S. 5f, 10-12.

<sup>72</sup> 1792 wurden sie von dort noch einmal angesichts der vorrückenden französischen Truppen nach Ansbach ausgelagert (Rückkehr in Etappen 1797, 1798 und 1801). Vgl. BRAMBACH, W.: Bibliothek (wie Anm. 23), S. 319.

<sup>73</sup> Vgl. die Übersicht bei CHRIST, K.: Bibliothek (wie Anm. 18), S. 6-8.

<sup>74</sup> Dazu ausführlich, allerdings wenig übersichtlich RUCKER, I.: Konzilsakten armenisch-georgisch (wie Anm. 26), S. 106-110; DERS.: Konzilsakten in lateinisch (wie Anm. 26), S. 22-30. Der Petropolitanus wurde 1580 neu gebunden und befand sich damals offenbar noch in der Bibliothek Reuchlins (vgl. SCHWARTZ E.: unter Berufung auf Benesevic, in: ACO, Bd. I,1,2, 1927, S. V). Er lag dann der Ausgabe Commelins von 1591 zugrunde (s.o. Anm. 30). Für die Zeit zwischen 1591 und der Erwähnung im oben (Anm. 30) genannten Katalog der Wilnaer Privatbibliothek (1890) sind uns bisher keine Nachrichten über diesen Codex bekannt.

<sup>75</sup> Für entsprechende Nachforschungen nach einschlägigen Bibliothekskatalogen, soweit sie in der Bodleian Library, der Vaticana und in der Universitätsbibliothek Löwen vorhanden waren, danke ich Frau Isabel Iribarren (Oxford), Frau Cristina Ricci (Rom) und Herrn Dr. Jacques Noret (Löwen).

<sup>76</sup> Insbesondere sind hier der französische Humanist Germanus Brixius (Germain Brice, † 1550), der im Frühjahr 1528 auf Wunsch der Pariser Zensurbehörde eine 29 Seiten lange Liste der Übersetzungsfehler zusammenstellte (vgl. STAEHELIN, E.: Beiträge [wie Anm. 4], S. 215 [Nr. 20]), sowie der Angriff des altgläubigen Kontroverstheologen Johann Fabri (1478-1541) in dessen *Epistola ἀπολογητική* von 1527 zu nennen (vgl. STAEHELIN, E.: aaO, S. 216 [Nr. 21a,b]). Vgl. dazu auch Germanus Brixius an Erasmus (10. 5. 1527, Allen Nr. 1817), Erasmus an Levinus Ammonius (2. 10. 1528, Allen Nr. 2062); Cuthbert Tunstall an Erasmus (24. 10. 1529, Allen Nr. 2226); Peter Barbirius an Erasmus (7. 12. 1529, Allen Nr. 2239). - Dies kommentierte Johannes Cochläus gegenüber Willibald Pirckheimer folgendermaßen: „De Oecolampadii translatione non miror, si multa ibi desideres; nam ex Anglia quidam scripsit mihi, Germanum Brixium Parisiens. ex uno tantum libro, quem de passione Babylae martyris transtulit, plus quam CC errata deprehendisse atque etiam confutasse.“ (Brief vom 27. 3. 1530 bei Johannes Heumann, Documenta literaria varii argumenti in lucem prolata, Altdorf 1758, S. 72; vgl. auch STAEHELIN, E.: Briefe und Akten [wie Anm. 15], Bd. II, S. 224 Anm. 39). - Ferner STAEHELIN, E.: aaO, Bd. II,

dieses Jahrhunderts wiederholt hat.<sup>77</sup> Im Vorwort *ad lectorem* zu seiner Kyrill-Ausgabe nahm Cratander seinen Übersetzer gegen derartige Anwürfe in Schutz, wobei er gleichzeitig einräumte, die Übersetzung entspreche stilistisch nicht dem Original:

„Vnum oro, ne te [sc. lectorem, W.K.] moueat, quo interprete uersi sint libri, nihil hic periculi polliceor, nihil Christianae ac catholicae ecclesiae dogmatis contrarium offendes. Filium orationis minus cultum est ac splendidum, et Cyrilli dignitati non respondens: sed expendens tecum quanta sit difficultas in alienum transfundere idioma, feliciter extero sermone conscripta, noli magis ingratus esse obtrectator, quam beneuolus beneuoli animi spectator. En nullis praeferrere cupimus, nullos ita temere despiciamus“ (gesperrt im Original).

Oekolampad selbst nützte die Gelegenheit, um sich in seinem Widmungsbrief an Philipp I. von Baden, der einem Teil der Kyrillausgabe beigegeben ist (s.o.), gegen die Anwürfe zu verteidigen.<sup>78</sup> Die Gegner vermischten theologische mit philologischer Kritik, als ob ein schlechter Übersetzer kein guter Christ sein könne und umgekehrt. Insbesondere setzt sich der Basler Reformator gegen die Kritik des Germanus Brixius zur Wehr. Er bedauere, daß Brixius in einer „so wichtigen Angelegenheit“ an der Krankheit der üblen Nachrede leide, „von wem auch immer er sie sich letztlich zugezogen haben möge“ - ein verdeckter Seitenhieb auf Erasmus, den Lehrer des Brixius. Halb spöttisch, halb ernst bemerkt Oekolampad, wie nicht alle Apostel dem Paulus an Geist und Gnadengaben gleichgekommen seien, so könne es nicht jeder Übersetzer mit einem Erasmus und Brixius aufnehmen.<sup>79</sup> Auch komme es auf eitles rhetorisches Gepränge nicht an, sondern

---

S. 145-154 (Nr. 555-557) bzw. S. 55-59 (Nr. 480), 165-167 (Nr. 562), S. 176f (Nr. 572) und allgemein STAEHELIN, E.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 77-83; DERS.: Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 351f, 456f.

<sup>77</sup> Vgl. z.B. HAIDACHER, SEBASTIAN: Drei unedierte Chrysostomus-Texte einer Baseler Handschrift, in: ZKTh 30 (1906), S. 572-582; 31 (1907), S. 141-171, 349-360, 144f mit Anm. 1 auf S. 145; BACKUS, I.: Prayers (wie Anm. 1).

<sup>78</sup> Abgedruckt bei STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. II, Nr. 597 (S. 214-220).

<sup>79</sup> „... ita in re minime necessaria maledicentiae morbo laborasse hominem dolemus, a quocunque tandem infectum.“ (STAEHELIN, E.: aaO, Bd. II, Nr. 597 [S. 215]). Vgl. dazu auch ebd.: „Scimus varia gratiarum dona esse et, ut non omnes apostoli et in apostolis non omnes Pauli spiritu et gratia pares, ita nec omnes interpretes Erasmo et Brixio aequandi.“ Die Reaktion des Erasmus in einem Brief an Brixius vom 21. 9. 1528: „Oekolampadius in praefatione Cyrilli fecit mei sine causa, tui non sine causa mentionem, sed moderatam. Quidam coepit describere Psegmata Graeca experiundi gratia, sed videtur ineptus.“ (Allen VII, Nr. 2052 [S. 501]; gemeint ist eine „Psegmata“ (gr. ψήγματα „Goldkörner“) überschriebene Sammlung von Stücken des Chrysostomos, die erstmals im März 1523 erschien; vgl. dazu STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie [wie Anm. 3], S. 38 [Nr. 75], 48f [Nr. 99], 50f [Nr. 104], 79f [Nr. 165]. Dazu DERS.: Väterübersetzungen [wie Anm. 3], S. 72-75; DERS.: Lebenswerk [wie Anm. 3], S. 173-181). Ferner STAEHELIN, E.: Väterübersetzungen (wie Anm. 3), S. 78, 81.

auf Frömmigkeit, einen reinen Lebenswandel, eine lautere Lehre und auf Schriftauslegung. Auch die heiligen Väter, ja sogar die Übersetzer des Neuen Testaments hätten sich schließlich Fehler zuschulden kommen lassen. Es gebe viele Möglichkeiten für Verderbnisse: Textvarianten, sonstige Arbeitsbelastungen, Nachlässigkeit von Kopisten. Keineswegs wolle er behaupten, daß seine Chrysostomos-Übersetzungen wie die anderen Übertragungen fehlerfrei seien. Er könne vielfältige Beanspruchungen als Entschuldigungsgrund anführen. Hinzu kämen Druckfehler. Unebenheiten der Vorlage seien lieber wörtlich und holprig wiederzugeben, als ganz im dunkeln zu lassen. Bisweilen habe der Übersetzer Formulierungen gebrauchen müssen, die im Lateinischen nicht so flüssig klangen wie im Griechischen. Oekolampad nennt als Beispiele die Ausdrücke *consubstantialitas* (für ὁμοουσιότης)<sup>80</sup>, *dispensatio cum carne* (für ἡ μετὰ σαρκὸς οἰκονομία)<sup>81</sup>, *Graeci* (für Ἕλληνας statt des geläufigeren *gentiles*)<sup>82</sup>). Schon der erste Satz des Prophonema sei ungewöhnlich, da der Kaiser im Plural angeredet werde. Doch habe er dies nicht ändern wollen, zum einen, weil es so in der Vorlage gestanden habe, zum anderen, weil dies dem Zeitgebrauch entsprochen habe und weil sich überdies häufig mehrere Kaiser die Herrschaft geteilt hätten. Die Zuverlässigkeit seiner Übersetzungen lasse sich schon daraus ersehen, daß vor allem in der Theophylakt-Übersetzung<sup>83</sup> vieles enthalten sei, was seinen eigenen Ansichten zuwiderlaufe.

Auch die Anwürfe Johann Fabri, die dieser in seiner *Epistola ἀπολογητικὴ* gar an den Basler Magistrat übersandt hatte, um gegen Oekolampad zu agitieren,<sup>84</sup> werden von letzterem abgewehrt. Fabri hatte Oekolampad vor allem angekreidet, in seiner Abendmahlschrift von 1525<sup>85</sup> an dogmatisch wichtigen Stellen Kirchenvätertexte willkürlich zu ändern. Oekolampad weist die ihm unterstellte Abendmahlsauffassung ab. Nicht er habe in die Kirchenväter Augustin, Tertullian und Chrysostomos etwas eingetragen, sondern diese hätten seine Auffassung unterstützt. Keineswegs habe er in seiner Übersetzung der 19. Chrysostomos-Homilie zu Matthäus<sup>86</sup> etwas hinzugefügt, aus dem einfachen Grunde, weil diese Übersetzung in der Chrysostomosausgabe durch Cratander von 1525 nicht von ihm stamme und ihm die Vorlage auch nicht zugänglich gewesen sei. Um das *sola fide* zu decken, bedürfe es nicht einer Fälschung (wie Fabri ihm vorgeworfen hatte<sup>87</sup>), es genüge der Verweis auf die Schrift (Röm 1,17; Eph 2,8; Gal 2,16; Röm 3,28).

---

<sup>80</sup> Vgl. 533A5 = *oec.*, f. 5r; 533B6 = 5v; 913D8 = 69r.

<sup>81</sup> Vgl. 825D6 = *oec.*, f. 54v; 836B9 = 56r; 929C9 = 71v.

<sup>82</sup> In 512C8 übersetzt er allerdings Ἕλληνας mit *pagani*.

<sup>83</sup> Vgl. oben Anm. 10.

<sup>84</sup> Vgl. oben Anm. 76.

<sup>85</sup> *De genuina verborum Domini, hoc est corpus meum, iuxta vetustissimos authores, expositio-  
ne liber*. Vgl. STAEHELIN, E.: Oekolampad-Bibliographie (wie Anm. 3), S. 55 (Nr. 113); vgl. auch  
ebd., S. 58f (Nr. 123).

<sup>86</sup> Gemeint ist das *Opus imperfectum in Matthaëum* (CPG 4569).

<sup>87</sup> Vgl. STAEHELIN, E.: Lebenswerk (wie Anm. 3), S. 457.

Auch die Kyrill-Übersetzung wurde später mehrfach angegriffen.<sup>88</sup> Tatsächlich aber ist die Zahl der Übersetzungsfehler geringer, als man angesichts der stilistisch äußerst anspruchsvollen Vorlage Kyrills<sup>89</sup> und des hohen Zeitdrucks erwarten würde. Bisweilen finden sich sinnentstellende Druckfehler:<sup>90</sup>

601A5f (=Masaracchia, Frg. 10, Z. 24): ὑμῶν ἐθελόντων

*oec.*, f. 16v: *nolentibus uobis*

Komm.: vermutlich durch den Drucker aus *volentibus* verlesen.

820D4-6 (=Masaracchia, Frg. 49, Z. 4-6): ἔδοσαν οἱ θεοί [...] τοῖς Ἰουδαίοις δὲ ὀλίγον μὲν χρόνον ἐλευθέρους εἶναι δουλεῦσαι δὲ αἰεὶ καὶ παροικῆσαι (Text nach Masaracchia).

*oec.*, f. 53v: *dij dederunt Iudaeos autem, ut paruo tempore liberi, semper uero serui ac peregrini essent.*

Komm.: Vermutlich Druckfehler für *Iudaeis* oder aber durch ἐλευθέρους motivierter Flüchtigkeitsfehler des Übersetzers.<sup>91</sup>

945B9 (=Masaracchia, Frg. 67, Z. 12f): ἀνθρώπους

*oec.*, f. 74r: *omnes*

Komm.: Druckfehler für *homines*?

1049A9f (=Masaracchia, Frg. 87, Z. 2f): ἐχρήτο δὲ μαντικῇ τῇ τῶν διαττόντων ἄστροων (Text nach Masaracchia)

*oec.*, f.: *utebatur autem uaticinandi arte, et obseruatione cursus astrorum*

Komm.: Druckfehler *et* statt *ex*?

<sup>88</sup> Vgl. z.B. Kardinal Guglielmo Sirleto an Kardinal Marcello Cervini am 23.10.1546, in: CT, edidit Societas Goerresiana, Bd. X, Freiburg 1916, S. 948,6-9; vgl. bereits dens. an dens., 10.7.1546 (ibid., S. 944, Z. 2-6) sowie dens. an dens., 26.1.1547 (ibid., S. 951, Z. 14-17); Bonaventura Vulcanius an Johannes Rhetius (Johan von Rheidt, 1532-1574), 29.11.1572: „Aggressus sum deinde D. Cyrilli de Adoratione in spiritu et veritate libros XVII, quos ea qua potui fide transtuli quam quidem non possum non requirere in Oecolampadio, ex cuius versione primus horum liber excusus cum reliquis Cyrilli operibus extat, sed ita depravatus ut Cyrillum vix agnoscas.“ (ed. de Vries [wie Anm. 30], S. 32 (Nr. III). Schließlich Jean Aubert in seiner Vorrede zur Ausgabe von 1638 in Bd. I = PG 68, Sp. 117f sowie in den kritischen Bemerkungen zu den einzelnen Werken, z.B. am Schluß von Bd. V, aber auch ebenda, S. 601 ad marg.

<sup>89</sup> Sirleto nennt Cervini gegenüber Kyrills Stil „sottile e gegiuono“; vgl. Brief vom 9. 10. 1546, in: CT (wie Anm. 88), S. 947, Z. 14. Zu Kyrills Stil vgl. etwa auch Alberto Vaccari, *La grecità di s. Cirillo d’Alessandria*, in: *Studi dedicati alla memoria di Paolo Ubaldi*, Mailand 1937 (Pubblicazioni della Università Cattolica del Sacro Cuore V/16), S. 27-39.

<sup>90</sup> Die folgenden Beispiele sind zum Teil entnommen aus MASARACCHIA, E.: *Contra Galilaeos* (wie Anm. 17), S. 32-34.

<sup>91</sup> Vorschlag Christian Oesterheld.

In vielen Fällen läßt sich in Ermangelung des griechischen Textes nicht sicher entscheiden, ob eine von den übrigen Handschriften divergierende Übersetzung auf einen varianten Text in der Vorlage oder auf Unverständnis bzw. Flüchtigkeit/Freiheit des Übersetzers zurückgeht:<sup>92</sup>

- 512A11-12: πεπλάνηται γὰρ ὁμολογουμένως καὶ ἀριθμοῦ κρείττονας ἐφιστᾶσι τῷ βίῳ θεοῦς.  
*oec.*, f. 2r: *Indubitato enim decepit, et innumerabiles praefecit uitae deos.*  
Komm.: Varianten in κ: πεπλάνηται und ἐφίστησι oder Übersetzungsfehler?
- 512C11: Ἑλλήνων  
*oec.*, f. 2r: *illorum*<sup>93</sup>
- 512D11: καταπτοεῖν οἴονται  
*oec.*, f. 2r: *respuendos putantes*  
Komm.: Variante in κ: καταπτύειν?
- 616B14 θνητόν  
*oec.*, f. 19r: *immortale*  
Komm.: Variante in κ: ἀθάνατον?
- 616D3 (Herodotzitat) δοκέομεν δοκέω FMNREP δοκέωμεν (*sic*) B<sup>2</sup> δοκέωμεν Q  
*oec.* f. 19v: *dicunt*
- 617B14 ἀτονεῖ FMNREPaub. ἀτονῆ B<sup>2</sup>Q  
*oec.*, f. 19v: *appareat*  
Komm.: Variante in κ: δοκεῖ?
- 617B15f. κακουργότατα δὲ μόνους τοὺς περὶ γε τῶν παρὰ σφίσι θεῶν προσίενται λόγους.  
*oec.*, f. 19v: *et pessimos solum quos de dijs suis habent sermones admittunt?*  
Komm.: Variante in κ: κακουργοτάτους (so auch die Vermutung Auberts im Anhang zu Bd. VI seiner Ausgabe = PG 76, Sp. 1456)?

---

<sup>92</sup> Zum analogen Fall der Übersetzung von (Ps.-)Ioh. Damasc., *De his qui in fide dormierunt* (CPG 8112), vgl. BACKUS, I.: Prayers (wie Anm. 1), S. 17ff.

<sup>93</sup> Vgl. auch oben Anm. 82.

- 617C4: ἴσως  
oec., f. 19v: *hic*
- 645D1: νενεμήκασι  
oec., f. 24r: *existimarunt*  
Komm.: Variante in κ: νενομίκασι oder Lesefehler des Übersetzers?
- 736B9f: καλῶς ἐχέτω καὶ τῆδε  
oec., f. 39r: fehlt.  
Komm.: Auslassung in κ?
- 796A12 (=Masaracchia, Frg. 42, Z. 7f): παρ' αὐτὰ μᾶλλον ἀύξανομένη τὰ δεινὰ  
oec., f. 49r: *et quum increscerent pericula*  
Komm.: Verlesung von ἀύξανομένη in ἀύξανόμενα
- 825C10 (=Masaracchia, Frg. 50, Z. 12f): οὐδὲ αὐτὸς σαφῶς  
oec., f. 54r: *idque neque manifeste*  
Komm.: Druckfehler (statt *isque*)? Variante (αὐτό)? ungenaue Übersetzung?
- 863D4f (=Masaracchia, Frg. 58,27): καὶ ἀρμόττειν ᾤηθητε χρῆναι τὰ παρ' ὑμῖν  
oec., f. 61r: *et putatis uestra honesta*  
Komm.: ἀρμόττειν unübersetzt und daher vielleicht nicht in κ; möglicherweise Variante χρῆστὰ statt χρῆναι. Oder sehr freie bzw. flüchtige Übersetzung?
- 901B14f (=Masaracchia, Frg. 64, Z. 33): συγκατακληθεῖσα  
oec., f. 67r: *simul vocata*  
Komm.: Variante in κ: συγκατακληθεῖσα (Itazismus)? oder Lesefehler des Übersetzers? oder absichtliche Beseitigung des anstößigen Inhalts?
- 1013A8f (=Masaracchia, Frg. 80, Z. 10f): ὥστε αὐθις ἀναδύεται προστιθείς  
oec., f. 85v: *adeoque rursus se apparat et addit*  
Komm.: Variante in κ: ἐνδύεται statt ἀναδύεται?
- 1024B11f (=Masaracchia, Frg. 82, Z. 9f): καὶ τεχνικώτερον ὑμῶν αὐτοὺς μαγγανεῦσαι (Text nach Masaracchia)  
oec., f. 87r: *ut et ipsi uobis imponerent*  
Komm.: Text in κ: καὶ ὑμῖν [so auch FM] αὐτοὺς παραγγεῖλαι?

Bisweilen werden ein Wort oder eine Phrase ausgelassen:

- 508D10 εὐσεβεστάτη CBDQ εὐαγεστάτη GMNREE\*P εὐαγεστάτους F < oec.  
 509A1 καὶ<sup>2</sup>...ἐπιστήμονες (509A2) ] „ipsi“ oec.  
 509B3 ἄγαν] < oec.  
 512B5 τινες < oec.  
 512B6 πικρόν I<sup>m</sup> (w.e.sch.)B<sup>m</sup> (w.e.sch.)aub. πικροὶ τὸν codd. omnes < oec.  
 512C6 ἐπὶ πάντων ἐπὶ πάντα G < oec.  
 512D10 Ἑλλήνων παῖδες oec.  
 513B4 κατὰ καιροῦς < oec.  
 ibid. ἀγίοις < oec.  
 513B11 ἀκριβῶς < oec.  
 513B12 φημι < oec.  
 616A14f ἐρευνήσωμεν ... σοῖς < oec.  
 617A8 ὁ τεθναμάκασιν οὐκ < oec.  
 617B14 ἐκεῖ < oec.  
 617C5 ἐπ' αὐτῇ < oec.

Hin und wieder versucht Oekolampad, den Text durch erklärende Zusätze oder Paraphrasen zu verdeutlichen:

- 616C5 ἀνεπιπλήκτως  
 oec., f. 19r: *libere et absque reprehensione*
- 745D8 (=Masaracchia, Frg. 33, Z. 24): ἐπιμηνίσαντος  
 oec., f. 41r: *exacerbato et irascente*
- 833B3 (=Masaracchia, Frg. 51, Z. 13): ὅτι περιυβρίζω τοὺς ἄνδρας  
 oec., f. 55v: *quod uiros illos comparatione iniuria afficio*
- 833D10-1 ὁ δὲ καὶ εἰς πέρας ἐξενηνεγμένον, ἐξ αὐτῶν ἔνεστιν ἰδεῖν  
 oec., f. 56r: *id quod tandem factum re ipsa uidere licet*  
 Komm.: Die etwas maniert wirkende Ausdrucksweise Kyrills wird von Oekolampad geglättet.
- 860A12f (=Masaracchia, Frg. 57, Z. 5f): ταῦτα δὲ πάντα Ἐθηνᾶ μετὰ τοῦ Διὸς  
 παρθένος ἀμήτωρ πρυτανεύει.  
 oec., f. 60r: *Pallas cum loue uirgo sine matre nobis praesidet.*  
 Komm.: Die Übersetzung *nobis* wird zugefügt, dafür bleibt ταῦτα δὲ πάντα unübersetzt.

1004A12f (=Masaracchia, Frg. 79, Z. 16f): οὐδαμοῦ δὲ αὐτὸν οὔτε Ἰησοῦν οὔτε Χριστόν, ἄχρῖς οὐ θεὸν καὶ λόγον ἀποκαλεῖ.  
*oec.*, f. 84r: *dicit nusquam ipsum uel Iesum, uel Christum ad hoc usque extollere, ut illum deum et Verbum uocet.*  
Komm.: Umschreibung von ἄχρῖς οὐ durch *ad hoc usque extollere, ut*, dabei Syntax offenbar verunglückt.

Fehlübersetzungen liegen offenbar vor in:

512D3f καιροῦ τοῦ καθήκοντος ἐν τούτοις ἡμῖν τὸν λόγον διαγυμνάζοντος  
*oec.*, f. 2r: *ubi id temporis requiret oportunitas*  
Komm.: Eine dem griechischen Text gemäßere Übersetzung ist nicht einfach. Λόγον διαγυμνάζω eigentlich: „das Wort, die Rede in Übung halten, trainieren“. Evtl.: „... zumal sich uns dadurch eine hervorragende Gelegenheit eröffnet, unseren Standpunkt in dieser Sache darzulegen“. Anders Borbonius/Aubert: „... nactus utique idoneam exercendi me in eo genere dissertationis occasionem“. Ähnlich Burguière/Évieux: „... c'est là pour nous une excellente occasion de nous exercer au débat!“ Es ist allerdings kaum denkbar, daß Kyrill das Folgende als Übung in Rhetorik betrachtet. Vgl. auch 745A7f: καιροῦ πρὸς τοῦτο τοὺς λόγους διαγυμνάζοντος.

712D4f (=Masaracchia, Frg. 24, Z. 17f): καὶ ὅσα καὶ τὰς βασιλείας ἀγαπᾶ κεκτημένα δεσποτικωτέρας  
*oec.*, f. 35r: *et quicunque regnis quae Latinis dominantur, subsunt, et ea amant*  
Komm.: Nach Masaracchias Vorschlag hat der Drucker *Latinis* aus *latius* verlesen.<sup>94</sup> Doch welches Wort sollte *latius* wiedergeben?

836C2-3: θεραπεύεται δὲ καὶ παρ' αὐτῶν τῶν τοῦ Καίσαρος σκήπτρων  
*oec.*, f. 56r: *curat autem et idem Caesaris sceptrum*  
Komm.: Das Passiv *θεραπεύεται* wird nicht erkannt.

840A6-7: ἀπάντων ὁμοῦ τῶν παρ' Ἑλλησι βιβλίων καὶ ἀπάσης νόμων [so *aub.* und Migne, alle Mss. νόμου] συγγραφῆς πρεσβύτερα τὰ Μωσέως  
*oec.*, f. 56v: *ex omnibus libris et legis conscriptione apud Graecos Mosaica antiquiora esse*  
Komm.: Genitivus comparativus nicht erkannt; ἀπάσης ausgelassen.

<sup>94</sup> Vgl. MASARACCHIA, E.: *Contra Galilaeos* (wie Anm. 17), S. 33.

844A10-12 (=Masaracchia, Frg. 54, Z. 20f): τὸ γὰρ φιλότιμον ἐνταῦθα [sc. περὶ ... δαιμόνια] καὶ κενόδοξον, ἐν δὲ τοῖς θεοῖς οὐδὲν ὑπάρχει καὶ τοιοῦτον.

*oec.*, f. 57v: *hic enim apud nos ambitio est, et uana gloria, in dijs autem nihil tale.*

Komm.: Als φιλότιμον und κενόδοξον wird natürlich nicht der Götterkult Julians oder allgemein das menschliche Gewinnstreben bezeichnet, sondern der „dämonische“ Gottesdienst der Christen.

1049C2-5 (=Masaracchia, Frg. 87, Z. 19-21): Ἄλλ' οἶμαι, δεῖξαι τοὺς διὰττοντας αὐτῷ βουλόμενος, ἵνα τῶν ῥημάτων ἐναργή πίστιν παράσχηται τὴν πάντα κραίνουσας καὶ ἐπικυροῦσας οὐρανοῦ ψῆφον.

*oec.*, f. 92r: *sed opinor ostendisse ea, quae tunc mouebantur, ut uerba euidentiore fidem haberent, omnia firmante et roborante coeli sententia.*

Komm.: Ungelenke Übersetzung von τοὺς διὰττοντας [sc. ἀστέρες], d.h. „Sternschnuppen“. Möglicherweise Mißverständnis der syntaktischen Stellung von ψῆφον. Neumann übersetzt richtig: „Ich glaube vielmehr, er tat es in der Absicht, ihm die Sternschnuppen zu zeigen, um als sichtbares Unterpfand seiner Worte die alles erfüllende und beschliessende Stimme des Himmels zu gewähren.“<sup>95</sup>

\*

Zusammengefaßt läßt sich also die Übersetzungsausgabe von „Contra Iulianum“ durch Oekolampad wie folgt charakterisieren:

1. Der Basler Reformator übertrug das Werk aus einem Codex, der aus der Bibliothek Reuchlins stammte. Dieser *Capnioneus* ist ein Minuskelcodex aus der Zeit zwischen 800 und 1443. Genauere Eingrenzungen sind nicht möglich. κ repräsentiert einen Zweig der Textüberlieferung von „Contra Iulianum“, der im Prosphonema und Buch I durch G (wo erhalten) sowie (in Buch I) durch V, in II-X durch eine nicht sicher zu identifizierende Tradition repräsentiert wird, die in II-V nicht in V (α-Tradition) erhalten ist, aber auch nicht einfach mit dem Hyparchetyp β identifiziert werden kann. Dieser Codex ist zwischen 1565 und 1684 verloren gegangen. Um so wichtiger ist Oekolampads Übersetzung.

2. Leider ist die Übersetzung nur in eingeschränktem Maße zur Textherstellung brauchbar. Nicht nur sind Oekolampad Fehler unterlaufen; er übersetzt nicht selten so frei, daß sich der ursprüngliche griechische Wortlaut nicht mehr rekonstruieren läßt.

3. Kriterien zur Verwendung der Übersetzung als Textzeugen sind daher folgende:

---

<sup>95</sup> NEUMANN, J.K.: Kaiser Julians Bücher gegen die Christen. Nach ihrer Wiederherstellung übersetzt, Leipzig 1880, S. 47.

3.1  $\kappa$  ist in allen Fällen heranzuziehen, wo die sonstige Texttradition geteilt ist *und* wo erwartet werden kann, daß sich die vorliegenden Varianten in der Übersetzung niederschlagen (also z.B. nicht bei fehlenden oder vorhandenen Artikeln).

3.2  $\kappa$  ist - ungeachtet von 3.1. - auf überschüssigen bzw. lakunösen Text durchzusehen. Im Einzelfall ist zu prüfen, ob hier statt einer Textvariante eine defiziente bzw. paraphrasierende Übersetzung vorliegt.

3.3 Besondere Vorsicht ist bei dem Ausfall einzelner Wörter geboten, da sich meist nicht sicher entscheiden läßt, ob hier (selten) eine Textvariante oder (häufig) ein Versehen des Übersetzers anzunehmen ist.

\*

Oekolampad gehört ohne Zweifel nicht zur „ersten Garde“ der humanistischen bzw. reformatorischen Philologen. Irena Backus hat seine Fertigkeiten als Übersetzer aus dem Griechischen unlängst folgendermaßen charakterisiert:

„Stylistically his version tends to over-compression, yet, in spite of this, he shows a good knowledge of Greek grammar and theological terminology.“<sup>96</sup>

Er selbst war sich seiner diesbezüglichen Grenzen, wie wir gesehen haben, durchaus bewußt. Daß seinen Übersetzungen der erasmische Glanz fehlt, liegt aber nicht nur am mangelnden sprachlichen Talent des Basler Reformators, sondern hat auch einen sachlichen Grund: Seine Übersetzungen waren - im besten Sinne - Gebrauchstexte. Oder, wie er es im Widmungsbrief zu seiner Kyrill-Ausgabe formulierte:

„Livium, Tullium, Plinium habent, qui Latine loqui discere cupiunt et nitorem sermonis unice sectantur. Nos pietatem, vitae puritatem, dogmatum synceritatem scripturarumque expositionem requirimus.“<sup>97</sup>

Nicht um rhetorischen Prunk ging es Oekolampad, sondern darum, den theologischen Gehalt der *Kirchenväterschriften* für die *Reformation* neu zu erschließen. Den theologischen Gehalt der *Reformation* für *gegenwärtige* Theologie fruchtbar zu machen, ist leidenschaftliches Anliegen des Jubilars, dem diese Zeilen in kollegialer Verbundenheit gewidmet sind.

---

<sup>96</sup> BACKUS, I.: Prayers (wie Anm. 1), S. 24.

<sup>97</sup> STAEHELIN, E.: Briefe und Akten (wie Anm. 15), Bd. II, Nr. 597 (S. 215). - Oekolampad greift damit übrigens auf ein patristisches Argument gegenüber dem paganen Vorwurf mangelnder rhetorischer Bildung zurück. Vgl. dazu KINZIG, WOLFRAM: The Greek Christian Writers, in: Stanley E. Porter, (Hg.) Handbook of Classical Rhetoric in the Hellenistic Period 330 B.C.-A.D. 400, Leiden etc. 1997, S. 633-670, bes. 636-641.

Appendix: *Conspectus Siglorum*<sup>98</sup>

Prosphonema, Buch I-X

- F** Scorial. gr. 467 (Ψ.III.12.) (Ende des 12. Jh.-1. Hälfte des 13. Jh., Papier), f. 1r-223r
- M** Marc. gr. 123 (14. Jh., Papier; im 15. Jh. in Bessarions Besitz), f. 1r-153v
- E** Scorial. gr. 538 (Ω.III.5.) (wohl 1. Hälfte des 15. Jh., Papier), f. 1r-211v<sup>99</sup>
- R** Vat. gr. 597 (Mitte des 15. Jh., Papier; wahrscheinlich im Osten geschrieben, bevor Vorlage M endgültig in Bessarions Besitz kam), f. 1r-153v
- N** Marc. gr. 124 (im 3. Viertel des 15. Jh., Pergament; von einem [römischen?] Kopisten [sog. Anonymus ΔΤ<sup>100</sup>] des Kardinals Bessarion [1403-1472] geschrieben, in Bessarions Besitz), f. 5r-196v
- C** Berol. gr. 40 = 1444 Phillips (16. Jh., in Venedig abgeschrieben?, Papier), f. 1r-223r
- D** Matrit. gr. 4669 (O-6) (ca. 1550 in Venedig zusammengestellt, Papier, *Contra Iulianum* aus der Feder von Bartholomaeus Zanettus), f. 1r-237v
- B** Monac. gr. 65 (um 1550 in Venedig entstanden, Papier, größtenteils von Emmanuel Bembaines geschrieben), f. 1r-100v (= p. 1-159) und 117r-201v (= p. 229-435)<sup>101</sup>, drei, bislang nicht sicher identifizierte Korrektoren (=B<sup>2</sup>)<sup>102</sup>
- Q** Paris. gr. suppl. 424 (17. Jh., Papier), p. 1-648; Marginalien evtl. von zweiter Hand

Fragmentarisch erhalten (Buch IV-X):

- H** Vat. Palat. gr. 18 (Ende des 16. Jh. oder 17. Jh., Papier), p. 1-165

Fragmentarisch erhalten (Abschnitte aus Prosphonema und Buch I)

- G** 1. Scorial. gr. 530 (Ω.II.13.) (1. Hälfte des 14. Jh., Pergament), f. 327, 324 (*sic*) und 328f sowie

---

<sup>98</sup> Kodikologische Angaben teilweise auf Vorschlag des Herrn Kollegen Prof. Dr. Dieter Harlfinger (freundliche Mitteilung an Christoph Riedweg vom 29./30. 11. 1999). Weitere Informationen zu den einzelnen Codices und ihrer Datierung bei RIEDWEG, CHR.: Überlieferung (wie Anm. 54).

<sup>99</sup> Am Anfang steht zunächst die zweite Hälfte des Prosphonemas (ab 505D12 [γένοι]το πρὸς καλοῦ κτλ.). Darauf folgt, von einer anderen Hand geschrieben, der vollständige Text der Widmung an Theodosius II. (Sigue: E<sup>a</sup>)

<sup>100</sup> Vgl. HARLFINGER, DIETER: Specimina griechischer Kopisten der Renaissance, Bd. I: Griechen des 15. Jahrhunderts, Berlin 1974, Nr. 59.

<sup>101</sup> Dazwischen „Adversus Anthropomorphitas“.

<sup>102</sup> Vgl. auch oben Anm. 57. Der Codex befand sich seit spätestens 1557 in der Johann Jakob Fugger-Bibliothek in Augsburg, seit 1571 in der herzoglichen Bibliothek in München (freundliche Mitteilung von Herrn Dr. Victor Tiftixoglu [Bayerische Staatsbibliothek München] an Christian Oesterheld, 28. 10. 1999).

2. Haun. Fragm. Kaps. 20 Exp. 5 (1. Hälfte des 14. Jh., Pergament) = f. 325 und 326

Buch I-V (ohne Prophonema):

- V Marc. gr. 122 (1343 in Thessaloniki entstanden, Papier, größtenteils von Demetrios  
Kaniskes Kabasilas geschrieben; im 15. Jh. in Bessarions Besitz), f. 202r-274v  
I Vat. Palat. gr. 339 (um 1556, Papier, von Emmanuel Bembaines wohl in Venedig  
geschrieben), f. 1r-113r

Prophonema und Buch I-III:

- P Paris. gr. 1261 (2. Drittel des 16. Jh., Papier), f. 128r-176v

κ *Codex Capnioneus*, verloren, Vorlage der Übersetzung Oekolampads

*oec.* Übersetzung Oekolampads

*aub.* Edition Auberts (1638)

## Nachtrag

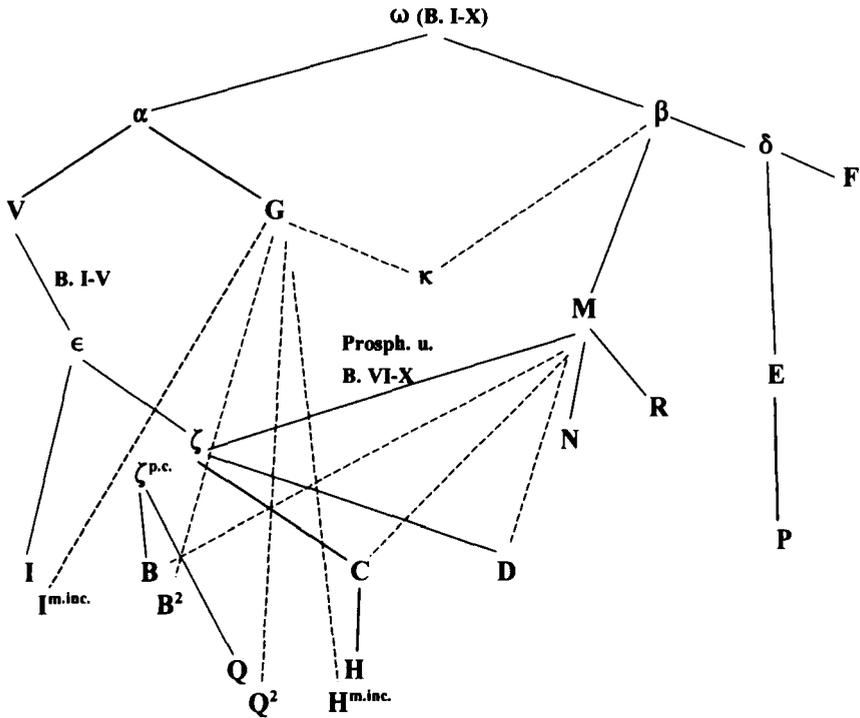
Erst während der Drucklegung wurde ich von Herrn Matthias Dall'Asta von der Reuchlin-Forschungsstelle in Pforzheim freundlicherweise auf zwei weitere, bisher unbekannte und soeben identifizierte Zitate aus dem verschollenen Codex in den Schriften des Humanisten aufmerksam gemacht, die hier noch nachgetragen seien:

1. *Defensio*, ed. Widu-Wolfgang Ehlers u.a., Johannes Reuchlin - Sämtliche Werke, Bd. IV: Schriften zum Bücherstreit, I. Teil: Reuchlins Schriften, Stuttgart-Bad Cannstatt 1999 (Berliner Ausgaben), S. 310, Z. 3-7 = c. Iul. VIII (PG 76,889B4f; in der genannten Edition nicht identifiziert) mit lateinischer Übersetzung; Fundort angegeben als: „in li(bro) ii. contra Iulianum apostatam“.

2. *Defensio*, ed. ebenda, S. 390, Z. 21-28 = c. Iul. II (PG 76,560B13-15) mit lateinischer Übersetzung.

Schließlich erwähnt Reuchlin in seinem *Augenspiegel* (ed. ebenda, S. 44, Z. 23-30) Julians Polemik gegen den Sündenbock in Lev 16 (Masaracchia, Frg. 70 = PG 76,A10-B15) und Kyrills Verteidigung hiergegen in B. VIII (PG 76,964Aff).

Vorläufiges Stemma (nach Riedweg, leicht verändert)<sup>103</sup>



<sup>103</sup> Vgl. RIEDWEG, CHR.: Überlieferung (wie Anm. 54).